



Enero/January 15, 2020

EDICIÓN NO. 702

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

The Census is the Most Important Thing in 2020

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Orando por Puerto Rico



Un grupo de Pastores y miembros de distintas Iglesias Cristianas de Lawrence se unieron en la calle Appleton entre el Ayuntamiento y la Corte Superior de Lawrence, en la tarde del sábado, 11 de enero 2020, para orar por Puerto Rico y Australia. En la foto, Pastor Ángel González y la Pastora Milagro Grullón. Guitarrista, José Cruz. Pg. 6

Praying for Puerto Rico

A group of Pastors and members of different Christian Churches of Lawrence gathered at Appleton Way, between City Hall and the Superior Court of Lawrence, on the afternoon of Saturday, January 11, 2020, to pray for Puerto Rico and Australia. In the photo, Pastor Ángel González. Guitarist, José Cruz. Pg. 6

Vilma es la nueva comisionada de MVPC



Vilma Martínez Dominguez fue nombrada Comisionada de Merrimack Valley Planning Commission, reemplazando a Theresa Park quien renunció como Directora de la Oficina de Planeamiento.

Pg. 4

Vilma is new Commissioner of MVPC

Vilma Martínez Dominguez has been named Commissioner of the Merrimack Valley Planning Commission, replacing Theresa Park who resigned as Director of the Planning Department.

Pg. 16

Last chance to apply for Columbia Gas Settlement Saturday, January 25

Ultima oportunidad de llenar su planilla del Acuerdo de Columbia Gas, sábado, 25 de enero.

Pg. 9

Haverhill sailor serves in the Sea of Japan



SEA OF JAPAN (Jan. 5, 2020) Gas Turbine System Technician (Mechanical) 1st Class Ian Kelley, from Haverhill, Mass., right, handles stores aboard the Arleigh Burke-class guided-missile destroyer USS Milius (DDG 69) as the ship conducts a replenishment-at-sea with the Henry J. Kaiser-class underway replenishment oiler USNS John Ericsson (T-AO 194). Milius is underway conducting operations in the Indo-Pacific region while assigned to Destroyer Squadron (DESRON) 15, the Navy's largest forward-deployed DESRON and the U.S. 7th Fleet's principal surface force. (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 2nd Class Taylor DiMartino)

Breakfast with the Managers and Mayors

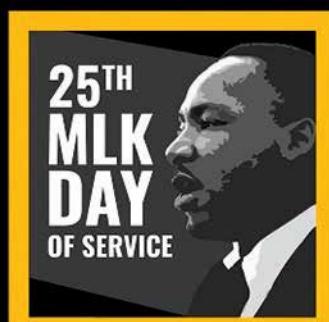
Massachusetts Lt. Governor Karyn Polito was the keynote speaker at the annual Breakfast with the Mayors and Managers, held at the Andover Country Club. Pg. 14



Desayuno con los Alcaldes y Administradores

La Vice Gobernadora de Massachusetts Karyn Polito fue la oradora principal en el desayuno anual con los alcaldes y gerentes del Valle de Merrimack, que se celebró en el Country Club de Andover.

Pg. 14



**MAKE IT A DAY ON,
NOT A DAY OFF**

JANUARY 20, 2020

#MLKDAY



From My Corner

Por/By Dalia Diaz

rumbonews.com/blog

Por/By Dalia Diaz

rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

**Vilma Comisionada de
MVPC
Devers responde
Centro de Ancianos**

Página 4

**Vilma Commissioner of
MVPC
Devers responds
Senior Center**

Page 16

Actualizaciones sobre lo que está sucediendo en Puerto Rico, así como los esfuerzos de respuesta de la TSA, desde 13 de enero

Por Emily Mew, Coordinadora Estatal
Servicios de Emergencia por Desastre
División del Ejército de Salvación de Massachusetts

- La sección SW de la isla continúa sintiendo réplicas y terremotos más pequeños de manera constante, causando daños continuos a casas y edificios.
- Entre 45 y 50,000 personas siguen siendo desplazadas voluntariamente por temor a estar dentro de sus hogares. Las personas tienen miedo de dormir y tienen miedo de abandonar sus hogares debido a posibles saqueos. Numerosos campamentos pequeños y refugios populares en toda la región continúan necesitando servicios.
- La Guardia Nacional de Relaciones Públicas abrió y administró tres campamentos base y se están desarrollando dos campamentos adicionales.
- TSA está apoyando estos tres campamentos con Cuidado Emocional y Espiritual (ESC) y bienes personales.
- Actualmente, también proporcionamos artículos personales, mantas, carpas, cunas, lonas, linternas, estufas portátiles/combustible, juguetes y otros artículos a medida que prestamos servicios en múltiples ubicaciones y municipios en todo el SW.
- El servicio de alimentos continúa aumentando. Las instalaciones de Ponce Corps, Guayama KROC y Caguas EDS continúan ayudando con la distribución móvil de alimentos. El Cuerpo de Arecibo ha comenzado a ayudar proporcionando comidas a las comunidades emergentes.
- En palabras de Chris Farrand "No hemos visto nada como esto en lo que

respecta a ESC. Cada persona lo necesita". Las personas en toda la región están experimentando ansiedad extrema debido a circunstancias de temblores continuos y no hay un lugar real al que ir.

- Se han distribuido 8,737 comidas, meriendas y bebidas; 1,540 contactos ESC realizados
- 109 voluntarios y personal desplegado (la mayoría están dentro del país)

Cuatro especialistas de ESC llegaron el domingo y el lunes (dos de la División MA); se han solicitado 6 adicionales, con preferencia para los hispanohablantes. Se está desarrollando un segundo equipo de personal de EDS para reemplazar al equipo actual en el terreno. Esta es una situación muy cambiante y se comunicarán otras necesidades en los próximos días y semanas.

Aunque continuamos distribuyendo productos, el mensaje para las personas que buscan hacer donaciones sigue siendo que las donaciones monetarias son lo que están aceptando en este momento. Consulte las consultas a esta página web o al texto para dar opción:

www.helpsalvationarmy.org
Texto para dar opción: texto EDSMA al 41444

Gracias. Comuníquese con cualquier pregunta.

Updates on what is happening in Puerto Rico, as well as TSA response efforts - as of January 13

By Emily Mew, State Coordinator, Emergency Disaster Services
The Salvation Army Massachusetts Division

- The SW section of the island continues to feel aftershocks, and smaller earthquakes on a constant basis – causing continual damage to homes and buildings.
- Between 45-50,000 people are still voluntarily displaced for fear of being inside their homes. People are afraid to sleep and afraid to leave their homes due to potential looting. Numerous small camps and pop shelters all across the region continue to need services.
- Three base camps have been opened and managed by PR National Guard, two additional camps are being developed.
- TSA is supporting these three camps with Emotional and Spiritual Care (ESC) and personal goods.
- We currently also are providing personal items, blankets, tents, cots, tarps, flashlights, portable stoves/fuel, toys and other items as we serve multiple locations and municipalities throughout the SW.
- Food service continues to increase. Ponce Corps, Guayama KROC and Caguas EDS facility continue to assist with mobile food distribution. Arecibo Corps has begun to assist by providing meals to emerging communities.
- In the words of Chris Farrand "We have seen nothing like this as far as ESC

goes. Every single person needs it." People throughout the region are experiencing extreme anxiety due to circumstance of ongoing tremors and no real place to go.

- 8,737 meals, snacks and drinks have been distributed; 1,540 ESC contacts made
- 109 deployed volunteers and staff (majority are within country)

Four ESC specialists arrived Sunday and Monday (two from MA Division) – an additional 6 have been requested, with a preference given to Spanish speakers. A second team of EDS staff is being developed to replace the current team on the ground. This is a very evolving situation and further needs will be communicated in the coming days and weeks.

Though we continue to distribute goods, the message for people looking to make donations continues to be that monetary donations is what they are accepting at this time. Please refer inquiries to this webpage or the text to give option: www.helpsalvationarmy.org

Text to give option: Text EDSMA to 41444

Thank you. Please reach out with any questions.

EDITORIAL | EDITORIAL

Como ayudar a Puerto Rico

Nuestra portada muestra al Pastor Ángel González, orando por Puerto Rico y Australia, rodeado de un grupo de sus feligreses así como de otros pastores.

El ruega a Dios, nuestro Señor, porque detenga los temblores de tierra en su amada Isla y los incendios en Australia. Los creyentes confiamos en el milagro divino y a la vez, tomamos acción en cómo ayudar a los que han sufrido pérdidas materiales.

Cuando el Huracán María devastó la Isla de Puerto Rico, surgió un movimiento local de ayuda para enviar agua y alimentos tan necesitados, además de ropa. La ciudadanía en general respondió con lo que pudo y más. El problema después fue como enviarlo todo y luego, como distribuirlo una vez que arribara a Puerto Rico.

La situación ahora es distinta. La parte afectada por los temblores parece ser el sur de La Isla, Ponce, Guayama, Caguas, por lo que nos luce lógico que la necesidad esta vez es de dinero para socorrer a los damnificados de la mejor forma posible.

Por esa razón, contactamos a los que ya están ofreciendo esa ayuda, El Ejército de Salvación, Major Joy Jugenheimer, Program Secretary, la cual nos envió información sobre lo que el Ejército de Salvación está haciendo actualmente en Puerto Rico e información sobre cómo hacer donaciones y contribuir con su ayuda. Verá que hay un sitio web y opciones de texto que se pueden hacer desde un teléfono inteligente.

Agradecemos la información que nos envió Major Joy Jugenheimer que está publicada y traducida en estas páginas.

Puerto Rico nos necesita, ayudemos con lo que podamos, haciendo nuestra contribución a una organización sin fines de lucro y de absoluta credibilidad y prestigio.

How to help Puerto Rico

Our cover shows Pastor, Angel Gonzalez, praying for Puerto Rico and Australia, surrounded by a group of his parishioners as well as other Pastors.

He prays to God, our Lord, asking to stop the earthquakes on his beloved Island and fires in Australia. Believers rely on the divine miracle and at the same time, we take action on how to help those who have suffered material losses.

When Hurricane Maria devastated the Island of Puerto Rico, a local movement was formed to help send water and food so badly needed, as well as clothing. Citizens in general responded with what they could and more. The problem later was how to send everything and then how to distribute it once it arrived in Puerto Rico.

The situation now is different. The part affected by the tremors seems to be the south of the island, Ponce, Guayama, Caguas, so it seems logical that the need this time is money to help the victims in the best possible way.

For that reason, we contacted those who are already offering that help, The Salvation Army. Major Joy Jugenheimer, Program Secretary, Massachusetts Division, sent us information on what the Salvation Army is currently doing in Puerto Rico and information on how to make donations and contribute with what you can. You will see that there is a website and text options that can be made from a smartphone.

We appreciate the information that Major Joy Jugenheimer sent us, which is published and translated on these pages.

Puerto Rico needs us, help with what you can, making your contribution to a non-profit organization with absolute credibility and prestige.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Vilma es la nueva Comisionada de MVPC

Con la renuncia de Theresa Park, directora del Departamento de Planificación en Lawrence para convertirse en directora ejecutiva de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack, revisé por curiosidad su sitio web. Esa organización presta servicios a varias comunidades y cada una envía un representante. Como Comisionados, vi lo nuevo, lo viejo y lo más antiguo. James Barnes, ex Director de Desarrollo Comunitario de Lawrence es un Comisionado. La Sra. Park había sido representante de Lawrence y ahora Vilma Martínez Domínguez, directora de Desarrollo Comunitario, ocupará su lugar.

Cada miembro tiene una breve biografía que detalla sus calificaciones. Leí las credenciales cortas pero impresionantes de James Barnes. Eché un vistazo a las calificaciones largas y pomposas de Vilma. El primer párrafo fue impactante; decía que "es una planificadora urbana con más de 24 años de experiencia en organizaciones municipales y sin fines de lucro".

También declara que "proporciona supervisión administrativa a los programas de subvención de CDBG, HOME Investment Partnerships y Emergency Solutions Grant, y a un programa de reducción de plomo". No entiendo por qué ella citaría un programa al que le negaron fondos. Ahora sabemos cómo la Ciudad de Lawrence perdió millones en esos programas con la negación de HUD este año debido a una mala administración. El departamento que dirige también devolvió \$134,630.84 al gobierno federal porque no sabían qué hacer con él. Para aquellos de ustedes que no entienden cómo administrar los fondos públicos, déjenme decirles que devolver los fondos a la agencia gubernamental que los otorgó es un PECADO. También pone a la agencia y al alcalde en una situación de mala administración y la probabilidad de no ser financiado tan bien como antes.

Se cree que Vilma tiene una Licenciatura en Ciencias de Springfield College con especialización en Salud y Servicios Humanos y un Programa de Certificado de nueve meses del Instituto de Prácticas sin Fines de Lucro de Jonathan M. Tisch College of Civic Life de la Universidad de Tufts, reuniéndose por cuatro horas una vez al mes. Al revisar el sitio web de Springfield College, no pude encontrar una licenciatura en Salud y Servicios Humanos que ellos ofrezcan.

Su solicitud de trabajo de la Ciudad de Lawrence también indica que asistió a Northern Essex Community College durante 1 año y medio y luego 4 años a Springfield College, pero su currículum dice que asistió desde enero de 2000 hasta diciembre de 2001. ¡Son dos años de universidad! Su currículum, solicitud y carta de presentación no reflejan si se graduó o no de la universidad. La descripción del trabajo requiere un título de maestría.

Trabajó en Lawrence YWCA desde



2003 hasta 2017 cuando solicitó su puesto actual. Su solicitud dice que nunca antes había trabajado para la Ciudad, pero en 2010 fue contratada por el Alcalde William Lantigua como Coordinadora del Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde y admite en su carta que ocupó ese cargo durante 15 años hasta el presente.

Sus deberes en la YWCA fueron las habilidades enumeradas en el sitio web de MVPC (capacitación extensa en justicia social y racial, equidad de género y salud e investigación participativa basada en la comunidad), entonces, ¿dónde adquirió los más de 24 años como planificadora urbana para calificarla para el trabajo actual. Era una trabajadora social en la YWCA que se ocupaba de la violencia doméstica, no de la planificación urbana.

El Alcalde Rivera hizo campaña con la promesa de que solo contrataría profesionales calificados, educados, para trabajos en la ciudad. Alcalde Rivera Creo que debería ver su solicitud, currículum y carta de presentación antes de que ella escriba por otra subvención. Hay muchas inconsistencias en sus escritos. En este momento, pregunto si Vilma Martínez Domínguez tiene o no un título universitario; si es así, estoy segura de que me enviará su transcripción del Springfield College y se lo haré saber a los lectores.

Pero esta no es la primera vez que Rivera falla a los residentes con sus prácticas de contratación. Nos dio un ingeniero de la ciudad (Theodoro Rosario) que era agrónomo. Durante una deposición, mintió acerca de que Wendy Luzón tenía un título universitario cuando ella solo tiene la escuela secundaria y hay otros de sus partidarios en buenos trabajos con credenciales falsas.

Devers responde

El viernes, 10 de enero, el Representante Estatal Marcos Devers compareció en el programa de radio Fortaleciendo la Familia en WCCM 1490 AM respondiendo a los comentarios de la semana pasada en esta columna. Rafael Disla hizo un buen trabajo durante la entrevista haciendo las preguntas apropiadas. Incluso abrió la página del



EDUCATION AND/OR MILITARY TRAINING

SCHOOL NAME AND ADDRESS	YEARS COMPLETED	MAJOR	DIPLOMA/DEGREE
Springfield College	4	Health + Human Services	B.S.
Tisch College @ Tufts University	1	Management + Leadership	
NECC	1.5	Human Arts	Certificate in Non Profit Practice

representante en la Casa del Estado para argumentar que Devers muestra solo cuatro proyectos, los mismos cuatro que ha estado reciclando durante años para parecer que está haciendo algo.

Devers tuvo el descaro de decir que no se molesta en poner lo que hace en esa página como si escribiera personalmente en ella. Parecía convincente y cualquier oyente que no sabe cómo funciona eso, lo creería.

El hecho es que los legisladores responden sin lugar a dudas que el 90% de las veces que necesitan verlo por cualquier razón no pueden encontrarlo en el edificio, ¡en ningún lado!

Lo peor es que su asistente legislativo no está allí. La gente ni siquiera puede dejar mensajes telefónicos para el representante porque él sigue usando a su asistente como fotógrafo y chofer. Si chofer! Lo ha hecho desde la primera vez que fue elegido representante estatal.

Durante la entrevista se le presionó para que explicara algunos de los problemas en los que ha estado trabajando o qué proyectos de ley ha redactado. Marcos dominó magistralmente las respuestas al hablar en términos generales sobre todos los logros y las leyes recientemente promulgadas utilizando la palabra "nosotros", incluso cuando no estaba involucrado en ninguna de las cosas que estaba mencionando.

Tenga en cuenta que asiste a más eventos públicos que cualquier otro político y se coloca justo en el centro del grupo para tomar fotos. Es un maestro manipulador que se atribuye el trabajo realizado por otros.

A Marcos Devers se le paga por un trabajo que no está haciendo y los contribuyentes pagan por su chofer. Puede

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ver la entrevista en Facebook; busque Fortaleciendo la Familia, el programa grabado el 10 de enero.

Centro para personas mayores

No, no estoy hablando del Lawrence Senior Center; eso desapareció.

¡Siempre me asombra cómo el Haverhill Senior Center prospera y compromete a las personas mayores! ¡Imagine obtener \$1375 de descuento en sus impuestos a cambio de ser voluntario y mantenerse activo!

Producen un boletín mensual con diecisésis páginas repletas de información y oportunidades y en realidad tienen una Junta Directiva que se reúne mensualmente. ¡Increíble!



Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



**Si quiere saber
quien lo controla,
mire a quién no le
permite que lo critique.**

- Voltaire

AZQUOTES

Empezar una nueva vida
lejos de casa puede traer
muchos momentos
gratificantes.



El período de inscripción termina el 23 de enero y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.

En Massachusetts, la ley exige tener un seguro de salud.

No ponga en riesgo todo lo que ha logrado.



Cobertura de alta calidad



Todos los seguros de salud del Health Connector incluyen:

- Visitas médicas
- Servicios de emergencia
- Hospitalizaciones
- Medicamentos recetados
- Cuidados pre y posnatal
- Terapia física
- Cuidados preventivos
- Análisis de laboratorio
- Salud mental
- Tratamiento de abuso de sustancias

¿Necesita ayuda en español?

Greater Lawrence Community
Action Council
305 Essex St., Lawrence
978-620-4784

Consulado de Colombia en Boston baja los precios de sus trámites

Como parte de la implementación de las disposiciones de la Ley 2010 del 27 de diciembre de 2019, en la que el Gobierno Colombiano ha modificado las tarifas de trámites y servicios en el exterior en favor de los usuarios, varios de los trámites que realizan los colombianos en Boston han presentado reducciones en el impuesto de timbre, y en consecuencia en el total del valor.

El impuesto de timbre es una contribución con la que el Departamento Administrativo de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN) en Colombia, grava los diferentes bienes y servicios que suministra el Estado a través de sus diferentes entidades. Dentro de los trámites más importantes se encuentra el nuevo costo del pasaporte,



que pasó de valer \$145 a \$110, con una reducción del 24,14% y los reconocimientos de firmas en documento privado y para la autorización de salida de menores, que pasaron de \$24 a \$17, con una reducción del 29,17%. A continuación la tabla de las nuevas tarifas de trámites y servicios:

ACTUACIÓN EN DÓLARES AMÉRICANOS	Costo anterior	Costo Actual	% de reducción
AUTENTICACION DE FIRMAS O DE COPIA DE DOCUMENTOS	29	22	24,14 %
RECONOCIMIENTO DE FIRMAS EN DOCUMENTO PRIVADO	24	17	29,17 %
RECONOCIMIENTO DE FIRMA AUTORIZACION SALIDA MENOR	24	17	29,17 %
PROTOCOLIZACION ESCRITURAS PUBLICAS	384	248	35,42 %
PROTOCOLIZACION ESCRITURAS PUBLICAS (RECONOCIMIENTO DE MENORES)	218	82	62,39%
COPIAS DE ESCRITURAS PUBLICAS	17	17	-
CERTIFICACIONES	43	36	16,28 %
CERTIFICADOS SOBRE EXISTENCIA LEGAL DE SOCIEDADES	78	71	8,97 %
CERTIFICADOS DE NO OBJECION PERMANENCIA EXTERIOR	43	36	16,28 %
APOSTILLA DE DOCUMENTOS	10	10	-
LEGALIZACION DE DOCUMENTOS	9	9	-
RENUNCIA A LA NACIONALIDAD COLOMBIANA	83	83	-

Si desea más información, la encontrará en el siguiente enlace: <https://boston.consulado.gov.co/newsroom/news/2020-01-10/21733>

Orando por Puerto Rico

Por Alberto Surís

Un grupo de Pastores y miembros de distintas Iglesias Cristianas de Lawrence se unieron en la calle Appleton entre el Ayuntamiento y la Corte Superior de Lawrence, en la tarde del sábado, 11 de enero 2020, para orar por Puerto Rico. Al comienzo de la actividad, añadieron a Australia en sus oraciones, que igual que Puerto Rico, tanto las necesita.

Todo comenzó cuando "estábamos

estudiando la Biblia, mis hermanas, Anita Caraballo, Carmen Valentín Caraballo y yo cuando nos surgió la idea", nos dice Frankie Caraballo.

Frankie habló con varios pastores y todos le prestaron su apoyo, su hermana Anita que es pastora organizó la actividad.

Además de Ángel González, otros pastores que se encontraban presentes eran Cecilio Pérez y Milagro Grullón.



Pastor Ángel González ora y pide por Puerto Rico y Australia.



Cristóbal Ramos haciendo un video de sus compañeros en oración con su celular.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Praying for Puerto Rico

By Alberto Surís

A group of pastors and members of different Christian Churches of Lawrence gathered in Appleton Street between City Hall and the Superior Court of Lawrence, on the afternoon of Saturday, January 11, 2020, to pray for Puerto Rico. At the beginning of the activity, they added Australia to their prayer which, like Puerto Rico, is in dire need.

"It all began while we were studying the

Bible, my sisters, Anita Caraballo, Carmen Valentín Caraballo and me, when we got the idea," said Frankie Caraballo.

Frankie spoke with several pastors and they all lent their support and his sister Anita who is a pastor, organized the activity.

In addition to Ángel González, Pastors Cecilio Pérez and Milagros Grullón were also present.

Reuniones de grupos comunitarios para discutir el Centro Cultural Comunitario en la Iglesia de St. Anne

Paramount Development Group, en asociación con Northern Essex Community College, y la Ciudad de Lawrence invitan al público a participar en una serie de reuniones de grupos comunitarios el martes, 28 de enero de 6:00 a 7:30 p.m., miércoles, 29 de enero, de 8:30 a 10:00 am o de 2:00 a 3:30 pm y jueves, 30 de enero, 12:00 a 1:30 p.m., 2020 en el Centro de Salud y Tecnología Aliada de Northern Essex Community College, 414 Common Street, Lawrence, MA, Sala 301.

Las reuniones buscarán la opinión pública sobre la restauración de la catedral histórica para su uso como centro cultural comunitario y lugar de reunión y considerarán los desafíos y las oportunidades que se avecinan, cómo el Centro puede contribuir mejor a la comunidad de Lawrence, y las ideas para hacer la restauración y revitalización exitosa. Las discusiones serán dirigidas por el consultor de teatro Don Hirsch de Don Hirsch Design Studio, LLC.

Al darse cuenta de la importancia cultural y social que la Iglesia de Santa Ana ha tenido para la ciudad y para la gran comunidad de Lawrence, Paramount Development Group, en asociación con Northern Essex Community College y la Ciudad de Lawrence, ha contratado a un equipo de consultores para crear un estudio de factibilidad para la renovación y operación sostenible de la catedral histórica como centro cultural y activo comunitario.

Las reuniones de los grupos focales son informales y de amplia base y el aporte público es extremadamente importante y valioso.

La Iglesia de Santa Ana y el Salón Parroquial de Santa Ana son los principales edificios sobrevivientes de la Parroquia de Santa Ana, una de las primeras parroquias franco-canadienses en Nueva Inglaterra. La construcción de la primera Iglesia de Santa Ana (ahora el Salón Parroquial en la calle Haverhill) comenzó en 1873. En 1900, la parroquia había superado a la iglesia y había comprado terrenos para construir una nueva Iglesia de Santa Ana. La construcción de la estructura de mampostería de ladrillo con altos arcos romanos comenzó el 3 de abril de 1903 y se completó a fines de 1905.

La primera misa en la nueva iglesia, con una capacidad de 2400, se celebró el 1 de enero de 1906. Elementos decorativos como muebles, vidrieras, el altar y el órgano se agregaron a lo largo de los años. Con una disminución en la asistencia y membresía a la iglesia, la Arquidiócesis de Boston cerró la parroquia de St. Anne en 1991. Sin embargo, la Iglesia de St. Anne continuó sirviendo a una congregación católica latina durante un breve período a principios de los años noventa, y el Parish Hall encontró uso en un programa extracurricular patrocinado por la Iglesia Católica hasta que un incendio destruyó la antigua rectoría contigua aproximadamente en el 1999.

Community focus group gatherings to discuss Community Cultural Center at St. Anne's Church

The Paramount Development Group, in partnership with Northern Essex Community College, and the City of Lawrence invite the public to participate in a series of community focus group gatherings Tuesday, January 28

St. Anne's Church and St. Anne's Parish Hall are the primary surviving buildings of St. Anne's Parish one of the earliest French-Canadian parishes in New England. Construction on the first St. Anne's College Allied Health & Technology Center, Church (now the Parish Hall on Haverhill Street) began in 1873. By 1900 the parish had outgrown the church and had purchased

The meetings will seek public input on the restoration of the historic cathedral for use as a community cultural center and gathering place and consider the challenges and opportunities ahead, how the Center may best contribute to the greater Lawrence

The first mass in the new church, with community, and thoughts for making the restoration and revitalization successful. The discussions will be led by theater consultant Don Hirsch of Don Hirsch Design Studio, LLC.

Realizing the cultural and social significance that St. Anne's Church has had to the city and to the greater Lawrence community, the Paramount Development Group, in partnership with Northern Essex Community College, and the City of Lawrence, has engaged a team of consultants for a brief period of time in the early 1990s, and the Parish Hall found use by a Catholic Church-sponsored after-school program has to create a feasibility study for the until a fire destroyed the adjoining former historic cathedral as a cultural center and



Diseñamos un plan de salud de acuerdo a tus necesidades.

Steward Health Choice ofrece un plan de salud personalizado en tu comunidad. Nosotros nos encargamos de hacer que tu atención médica sea fácil de obtener y fácil de usar.

Steward Health Choice es un plan de salud de MassHealth. Nuestro objetivo es brindarte atención médica de alta calidad, programas, servicios y beneficios adicionales para apoyarte en el camino hacia una vida saludable.

TUS NECESIDADES, TU SALUD, TU VIDA.



Para más información visita www.StewardHealthChoice.org/MA

MCC Students and Faculty Travel to Haiti to Save Lives

Austin Prep Choir Finds Inspiration in Journey to Rome



In January of 2019, MCC students Jennifer Peou, Danielle Russek and Rachel Williams, along with Nursing professors Susan Lavallee and Susan Ryan, traveled to Haiti with the Lavi Project — a nonprofit made up of volunteer medical and support professionals who provide medical care to small villages in Haiti.

In January of 2019, Middlesex Community College students Jennifer Peou, Danielle Russek and Rachel Williams, along with Nursing professors Susan Lavallee and Susan Ryan, traveled to Haiti with the Lavi Project — a nonprofit made up of volunteer medical and support professionals who provide medical care to small villages in Haiti.

"Our team traveled to four different clinical sites providing medical care to more than 900 patients," Peou said. "This opportunity was presented to Nursing students by Professor Lavallee, who advocated for us to be a part of this life-changing experience."

Professor Lavallee found it critical for Nursing students to learn from experience.

"Jennifer's letter of application to the project spoke about a desire to become more empathetic. This really hit home for me as Nursing faculty because we have always struggled with the idea of, 'How do we teach empathy?'" Lavallee said. "What I've realized is that it cannot be taught, you have to put students in a position to experience it."

Bob Bancroft, Founder and CEO of the Lavi Project, found the contingent from MCC — especially the three students — incredibly easy to work with.

"They plugged in to what we were doing with an incredible ease, confidence, compassion and integrity, and really brought something unique and special to the team," Bancroft said. "I was very impressed with

their base knowledge, and yet they were still very eager to learn and grow throughout the entire trip."

Peou credits her education at MCC for preparing her for this adventure.

"The people of Haiti taught me to be humble, to appreciate all that we have and do not have, and to be thankful for every single day that we are given," Peou said. "This experience was only possible because I made the choice to attend nursing school at MCC."

The next Lavi Project team leaves for Haiti this January. Your tax deductible donation will assist the medical teams in providing hope and healing to the people of Haiti. Visit www.laviproject.org to learn more about the Lavi Project.

Visit www.middlesex.mass.edu/nursing/ for more information on MCC's Nursing program. Registration for Spring 2020 classes is now open. Call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/ registration to register.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs — plus hundreds of noncredit courses — on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

"They plugged in to what we were doing with an incredible ease, confidence, compassion and integrity, and really brought something unique and special to the team," Bancroft said. "I was very impressed with



The Austin Prep Choir recently returned from a week-long trip to Rome, where students had the opportunity to sing at Saint Peter's Basilica and for Pope Francis during the New Year's Eve celebration on Saint Peter's Square. The Austin Prep contingent consisted of a group of 60 students, faculty, and families who journeyed to the Eternal City for The 6th Youth and Adult Choir Festival.

During their trip, which took place December 27 to January 3, Austin Prep students attended the Solemnity of the Blessed Virgin Mary celebrated by Pope Francis and the Sunday Angelus. The Choir provided music for the Solemnity of the Holy Family at the Altar of the Chair of Peter and for the January 2 Mass at the Basilica of Saint Francis in Assisi. The Choir also performed a concert at the Basilica of Saint Ignatius of Loyola for the people of Rome on New Year's Day.

The highlight of the trip took place on New Year's Eve. After his annual December 31 liturgy, Pope Francis exited Saint Peter's Basilica in the Vatican and walked into the piazza, where he was greeted by dignitaries and others in attendance. The Austin Prep Choir sang traditional Christmas hymns, which drew the Pope's attention. He began to make his way to the Choir to listen to their song, touching the hands of Choir members and gesturing his welcome and prayers with his warm expression of Christmas joy to both Austin Prep students and their families.

"New Year's Eve 2019 will forever be remembered in the history of Austin Prep," said Headmaster James Hickey, Ph.D.

The Rome trip was an extension of the liturgical experience and art and design curriculum at Austin Prep. As with all of the school's academic programs, opportunities for students to showcase skills learned in an authentic way help create unforgettable experiences that neither textbooks nor classroom lessons can impart.

Dr. Hans-Albert Courtial, Founder and President of the Foundation for Sacred Music and Art, was integral to Austin Prep's winter Choir pilgrimage. "I strongly believe in the importance of new generation of artists and composers," he shared.

"This is the reason why the aim of this Festival is to gather choirs of young and adult voices together to encourage musical excellence and to promote the unifying power of music, which improves contacts among cultures, traditions, and people."

As the Austin Prep students returned to campus from their Rome travels, they begin 2020 both inspired and enriched by their experience.

"It was an amazing experience to see the churches, sing for the Pope and to be able to travel with family and friends from school," sophomore Olivia Doherty said. "But more importantly, it was humbling to be able to take such a trip, and we are grateful for the special opportunity we were given. We are able to start the new year centered and re-connected."

Get help to quit.

Icons: smartphone with signal, smartphone with speech bubble, person silhouette.

mass.gov/vaping [@GetTheVapeFacts](https://www.facebook.com/GetTheVapeFacts)

AHORRAR DINERO ES SOLO EL COMIENZO.

Sin duda, las recompensas por manejar bien valen mucho. Pero eso es solo el comienzo. Hablamos hoy y te diré todas las razones por las que cambiarte a Allstate vale la pena.

The Wicks Insurance Group, Inc.
Kurt Wicks
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
kurtwicks@allstate.com

Mariela Pena, LSP
marielapena@allstate.com

Habla Español

NECC Faculty Member Exhibits Art in ArtSpace

"Are We There Yet?" is the first show of the new decade in the Northern Essex Community College Linda Hummel-Shea ArtSpace. It was created by Dianne Pappas, an NECC adjunct art & design faculty member.

The exhibit opens on Wednesday, January 22, 2020, and runs through February 28. An opening reception and artist talk will be held Thursday, February 6, from 3 to 6 p.m.

The ArtSpace is located in the Harold Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St. It is free and open to the public during library hours – Monday through Thursday, 8 a.m. to 9 p.m. and Friday 8 a.m. to 4:30 p.m. A reception and artist talk will be held Thursday, February 6, from 3 to 6 p.m.

Pappas has worked in the Linda Hummel-Shea Gallery since the beginning of January creating this unique and original installation within the space. She uses the signature materials of much of her previous works, including plaster, cement, corrugated metal, plastic, and twine, among others.

"This work references monumental structures on a more intimate scale," said Pappas.

Experiencing this installation in the

ArtSpace Gallery focuses the viewer, said Pappas, "...on the dismissed and imperfect, valuing the unpretentious and pushing the perception and capabilities of materials."

Pappas is a visual artist and educator who lives in Sudbury. She has a studio practice at ArtSpace in Maynard. Following her graduation from Smith College, Pappas worked for more than a decade in management consultation before returning to school to earn her MFA in Studio Art from Maryland Institute College of Art (MICA) in 2012. She has been a visiting artist and lecturer at Keystone College in Pennsylvania and The Archer School for Girls in Los Angeles, as well as MICA. She currently serves on the Advisory Council for the Bowdoin College Museum of Art. She most recently exhibited at a pop-up, Invitational Installation, Left Space. This was presented on an abandoned floor of an historical industrial building in Baltimore, Maryland.

Northern Essex Department of Art & Design offers many courses in fine art and design leading to an Associate Degree in General Studies: Art & Design.

For additional information, contact Marc Mannheimer, gallery coordinator at mmannheimer@necc.mass.edu



"Monuments", Pappas, 2019

"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."
"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."

- Martin Luther King, Jr.

LAWRENCE ANDOVER & NORTH ANDOVER RESIDENTS

FOROS COMUNITARIOS DE COLUMBIA GAS

Obtenga asistencia para llenar el formulario.

Aprenda sobre sus derechos. Reciba información sobre el Acuerdo.

Habrá ayuda en español disponible.

Usted podrá hacer un reclamo a través de este Acuerdo aún cuando haya hecho uno por el proceso de Columbia Gas o de su compañía de seguro. El estimado para una familia promedio de cuatro podría recibir un pago global de \$1,050 a \$9,500 basado en la gravedad de la interrupción causada por el Incidente".

NO PIERDA LA OPORTUNIDAD.

Los foros comunitarios se llevarán a cabo los sábados:

- 4 de enero de 2020 12:00 pm - 5:00 pm
- 18 de enero de 2020 12:00 pm - 5:00 pm
- 25 de enero de 2020 12:00 pm - 3:30 pm

UBICACIÓN:

Greater Lawrence Technical High School
57 River Rd
Andover, MA 01810

Por favor no contacte Greater Lawrence Technical High School.

LAWRENCE ANDOVER & NORTH ANDOVER RESIDENTS

COLUMBIA GAS EXPLOSION TOWN HALLS

Get help completing a claim form.

Learn about your rights. Get information about the Settlement.

Ayuda en español también estará disponible.

You may file a claim through this Settlement even if you already filed claims through the Columbia Gas-managed process or an insurance claim. It's estimated the average family of four could get a lump sum payment of \$1,050 to \$9,500 based on the severity of disruption caused by the Incident.

DON'T MISS OUT.

SATURDAY TOWN HALL DATES:

- January 04, 2020 12:00pm - 5:00pm
- January 18, 2020 12:00pm - 5:00pm
- January 25, 2020 12:00pm - 3:30pm

LOCATION:

Greater Lawrence Technical High School
57 River Rd
Andover, MA 01810

Please do not contact Greater Lawrence Technical High School.

La policía de Salem ofrece consejos de seguridad para conducir en invierno y clima frío

Con la temporada de invierno en pleno desarrollo, el subjefe Joel Dolan y el Departamento de Policía de Salem, NH desean compartir con los residentes consejos sobre la conducción en invierno y la seguridad general en caso de frío.

Según la Administración Federal de Carreteras del Departamento de Transporte de los EE.UU., el 24% de los accidentes automovilísticos relacionados con las condiciones climáticas tienen lugar en carreteras nevadas, fangosas o heladas, y más de 1,300 personas mueren en esos accidentes cada año.

"Entre el frío, la nieve y el hielo, el invierno plantea muchas preocupaciones de seguridad, pero conducir en particular se vuelve mucho más peligroso en esta época del año", dijo el subdirector Dolan. "Instamos a los residentes a que tengan cuidado en las carreteras esta temporada, conduzcan despacio, permitan que otros conductores tengan mucho espacio y nunca pisen los frenos si conducen con mal tiempo".

El Departamento de Policía de Salem ofrece los siguientes consejos del Departamento de Transporte de New Hampshire para conducir en invierno:

- Siempre limpie su vehículo de nieve y hielo, y asegúrese de que sus ventanas, luces y señales de giro estén visibles.
- Póngase su cinturón de seguridad.
- Ajuste su horario para permitirle tiempo extra para llegar a su destino, ya que a menudo tarda más en condiciones climáticas adversas.
- Conduzca lentamente en condiciones de humedad, nieve y hielo, especialmente al conducir cerca de intersecciones, rampas de salida, puentes y lugares sombreados. Estas áreas a menudo pueden albergar hielo negro. A las personas con tracción en las cuatro ruedas también se les recuerda que también deben conducir más lentamente en invierno.
- Permanezca alerta cuando la visibilidad

sea deficiente y/o las condiciones cambien o sean impredecibles.

- Mantenga más espacio de lo normal mientras conduce entre usted y otros automovilistas, ya que la desaceleración a menudo lleva más tiempo en carreteras nevadas, fangosas y heladas.
- No le corte el paso a otros conductores – durante el invierno, esto es particularmente peligroso, ya que probablemente les tomará más tiempo reducir la velocidad. Los conductores también pueden ser incapaces de acelerar más rápido que cuando es posible en carreteras secas.
- Tenga cuidado al usar el control de crucero. Si su vehículo está acelerando, debe ser usted quien presiona el acelerador. De lo contrario, su vehículo puede acelerar con el control de crucero en un área de la carretera que esté peligrosamente nevada o helada.
- Si no tiene frenos antibloqueo, bombee suavemente el pedal del freno para reducir la velocidad y detenerse sin patinar. Aquellos con frenos antibloqueo pueden presionar el pedal firmemente y mantenerlo presionado. Tenga cuidado de dejar espacio adicional para detenerse de cualquier manera.
- Acelere gradualmente cuando conduzca sobre la nieve y entre en el tráfico lentamente, ya que los movimientos bruscos pueden hacer que su vehículo patine o se deslice.
- Nunca golpee los frenos en condiciones de nieve y hielo.
- Mire más adelante en el tráfico de lo que normalmente lo haría, ya que esto le permitirá reaccionar más rápidamente ante cualquier problema próximo en el camino.
- No conduzca mientras envía mensajes de texto, come o está distraído.
- No se amontone, no se detenga ni se pare demasiado cerca de un vehículo quitanieves. En su lugar, permítale mucho espacio para operar en la carretera. El camino detrás de esos camiones será más seguro para conducir, y se recomienda a los automovilistas que conduzcan detrás de un quitanieves en el camino o que tengan

mucho cuidado al pasar.

- Las nubes de nieve en el camino pueden estar ocultando un quitanieves. Nunca conduzca en una nube de nieve.

El Departamento de Policía de Salem también ofrece los siguientes consejos generales de seguridad para el invierno de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):

- Cuando salga, use vestimenta adecuada para el clima, como un abrigo hermético y resistente al viento, capas ligeras y cálidas, mitones, sombreros, bufandas y botas impermeables.
- Ponga arena para gatos o arena en parches helados.

- Tómese su tiempo mientras realiza tareas externas, como palear, que puede ser físicamente exigente y estresante para el cuerpo.

• Cuando vaya a esquiar, escalar, caminar o cualquier otro tipo de recreación al aire libre, traiga a un amigo y un equipo de emergencia.

- Lleve un teléfono celular cuando salga al aire libre.

• Tenga cuidado de viajar en climas severos, y si el viaje es obligatorio, dígale a un amigo o familiar a qué hora espera llegar a su destino y su ruta de viaje.

- Controle a sus amigos y familiares que puedan estar en riesgo o que necesiten ayuda, incluidos aquellos que están enfermos y/o ancianos.

Salem Police Offer Winter Driving, Cold Weather Safety Tips

With the winter season fully underway, Deputy Chief Joel Dolan and the Salem Police Department wish to share winter driving and general cold weather safety tips with residents.

According to the U.S. Department of Transportation Federal Highway Administration, 24% of motor vehicle crashes related to weather conditions take place on snowy, slushy or icy roads and more than 1,300 people are killed in such crashes each year.

"Between the cold, snow and ice, the winter poses a lot of safety concerns, but driving in particular becomes much more dangerous this time of year," Deputy Chief Dolan said. "We're urging residents to take care on the roads this season, drive slow, allow other drivers plenty of space and never slam on your brakes if you're driving in inclement weather."

The Salem Police Department offers the following winter driving tips from the New Hampshire Department of Transportation:

- Always clear your vehicle of snow and ice, and make sure your windows, lights and turn signals are visible.

• Buckle up.

- Adjust your schedule to allow you extra time to reach your destination, as drives often take longer in inclement weather.

• Drive slowly in wet, snowy and icy conditions, especially when driving near intersections, off-ramps, bridges and shady spots. These areas often can harbor black ice. Those with four wheel drive are also reminded that they too need to drive more slowly in winter weather.

- Remain vigilant and alert when visibility is poor, and/or conditions are changing or unpredictable.

• Maintain more space than usual while driving between yourself and other motorists, as slowing down often takes longer on snowy, slushy and icy roads.

- Do not cut off other drivers-- during the winter, this is particularly dangerous as it will likely take longer for them to slow down. Drivers may also be unable to accelerate as quickly as is possible on dry roads.

• Be wary of using cruise control. If your vehicle is accelerating, it needs to be you who is pressing the gas. Otherwise, your vehicle may accelerate on cruise control in an area of the road which is dangerously

snowy or icy.

- If you don't have anti-lock brakes, gently pump your brake pedal to slow down and come to a stop without skidding. Those with anti-lock brakes can press the pedal down firmly and hold it. Take care to allow yourself extra room to stop either way.

• Accelerate gradually when driving on snow and merge into traffic slowly, as sudden movements may cause your vehicle to skid or slide.

- Never slam on the brakes in snowy and icy conditions.

• Look farther ahead in traffic than you normally would, as this will allow you to react more quickly to any upcoming problems on the road.

- Do not drive while texting, eating, or otherwise distracted.

• Do not crowd, tailgate or stop too closely behind a snowplow. Instead, allow them plenty of space to operate on the road. The road behind a snowplow is going to be safer to drive on, and it is recommended motorists either drive behind a snow plow on the road or use significant caution while passing.

- Snow clouds on the road may be concealing a snow plow. Never drive into a snow cloud.

The Salem Police Department also offers the following general winter safety tips from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):

- When going outside, wear weather appropriate attire such as a tightly woven, wind resistant coat, light and warm layers, mittens, hats, scarves and waterproof boots.

• Put cat litter or sand on icy patches.

- Take your time while performing outside chores, like shoveling, which can be physically demanding and stressful on the body.

• When going skiing, hiking, walking or any other type of outdoor recreation, bring a friend and an emergency kit.

- Bring a cell phone with you when going outdoors.

• Be wary of traveling in severe weather, and if travel is mandatory, tell a friend or family member what time you expect to arrive at your destination and your route of travel.

- Check in on friends and family who may be at risk or need help, including those who are ill and/or elderly.

El valor de las canas

Por Domingo Martínez Madrid

La percepción de que los ancianos son consumidores netos de recursos es únicamente eso: una percepción. La realidad es que ellos mismos constituyen un "recurso" al que la sociedad puede sacar partido. Así se ha demostrado en los centros mixtos (guarderías-residencias).

La doctora Carstensen, que fue quien lideró el estudio sobre el tema, apunta: "Está comprobado que, con la edad, se incrementa la sabiduría, la experiencia de vida y la estabilidad emocional, y todo ello se puede transmitir a otros de manera significativa".

Según subraya su investigación, el proceso de envejecimiento del individuo trae consigo un desarrollo de la capacidad para reconocer las limitaciones y, en consecuencia, aprender a adaptarse a ellas para seguir adelante. Si esa adaptación ayuda, efectivamente, a vencer las dificultades, la persona aumenta su sentido de la resiliencia y su sensación de bienestar. Y un menor

de edad que reciba estas experiencias de primera mano tendrá, razonablemente, un plus de destrezas respecto a otros de su edad.

Asimismo, los ancianos pueden ayudar a los menores a enfocarse en lo verdaderamente importante. La propia convicción de los mayores de que el tiempo es finito, los mueve a dedicar sus esfuerzos a lo que realmente puede compensarlos positivamente en el plano emocional, y a sopesar con mayor serenidad los pros y los contras para tomar decisiones acertadas. Sin distracciones.

Juntar, pues, en un mismo sitio a niños y ancianos no parece mala idea. "Cada niño necesita de al menos un adulto que esté completamente loco por él", aseguraba el psicólogo rusoamericano Une Bronfenbrenner, y muchos que peinan canas pueden estar deseando ahora mismo encarnar ese papel. Según leía en un Aceprensa el pasado mes de mayo.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

Mike Rowinski and 2000-01 Women's Basketball Team selected for 2020 NECC Athletic Hall of Fame

Northern Essex Community College and its athletic department are pleased to announce the 2020 induction class for the Athletics Hall of Fame which will be the second since the creation of the Hall of Fame last year. The induction ceremony is scheduled for Tuesday March 24th at 6:00pm in the Technology Center on the Haverhill campus. The event is open to the public and tickets may be purchased in advance for \$30 and are available until March 20th.

The 2020 induction class will once again feature one team and one individual. The 2000-01 Women's Basketball team which captured the Region 21 Championship and National Semi-Finalist will be honored along with former men's basketball coach Mike Rowinski who will be inducted posthumously.

2000-01 Women's Basketball Team

One of the most accomplished women's teams in the college's history, the 2000-01 women's basketball team captured the Region 21 championship and advanced to the national semi-finals with an overall record of 24-10, including a national quarterfinal victory over top seeded Fulton-Montgomery. Coached by Andrew Pittington the team was led by Glenda Cancel, Jessica Hamilton and the Hamblet sisters Lyndsey and Tricia who all averaged double figures in points per game throughout the season. Cancel was named the Region 21 Tournament MVP and was

joined on the All-Tournament Team by Hamilton and Tricia Hamblet following the team's 76-47 victory over Springfield Tech in the regional final.

2000-01 NECC Women's Basketball Team

Jamie (Potter) Pierce, Jalbert Parker, Lyndsey Hamblet, Tricia (Hamblet) Markey, Jessica Hamilton, Glenda Cancel, Bonnie Ciampa, Carolyn Dunn, Tenia Caldwell, and Lisa Lariviere.

Mike Rowinski

A Haverhill High alum and 1981 graduate of the college with a degree in criminal justice and men's basketball student-athlete, he went on to earn a bachelor's degree from St. Ambrose University in Iowa.

He is most fondly remembered as "Coach" where he amassed a record of 227-70 in 13 seasons serving as the men's basketball coach, while also doubling as the college's baseball coach in the spring season. His reach extended far beyond the campus as he contributed to various youth and high school programs in the region.

Following his time at NECC, Rowinski moved to Michigan where he captured a state baseball championship at Harper Woods High School.

He would return to the region and coach the Georgetown High boys



basketball program for eight seasons prior to his passing where he recorded a 95-79 record. Today, four area high schools (Georgetown, Newburyport, Amesbury and Triton) remember Rowinski's legacy each December with the Rowinski Boys' Basketball Tournament.

For more information on the Hall of Fame and induction ceremony please contact NECC Director of Athletics Dan Blair at dblair@necc.mass.edu or 978-556-3820. Registration and tickets are available online @ https://www.neccknights.com/Hall_of_Fame/HOF_Registration

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field.

For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com)

Northern Essex Registrations Underway

Northern Essex Community College is currently accepting registrations for the Spring 2020 semester. Whether you are a new student, a current student, or a returning student, registration is currently underway for classes that begin Wednesday, January 22, 2020. Register in person, online, or by phone.

Start the process by visiting the Haverhill or Lawrence Campus Student Success Hubs. On the Haverhill campus the Hub is located in the Behrakis Student Center (Building SC), 100 Elliott St., Haverhill. The hub on the Lawrence campus is in the El-Hefni Allied Health & Technology Center at 414 Common St. or call 978-556-3700.

Northern Essex offers more than 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and

career growth. For more information, visit the NECC website at www.necc.mass.edu or call 978-556-3700. Go to <https://www.necc.mass.edu/learn/credit-programs/> to see a complete list of credit programs.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers more than 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, more than 5,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the NECC website or call 978-556-3700.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



Las escuelas CDCPS son escuelas públicas gratuitas desde Jardín de Infantes I hasta el Octavo grado, conocidas por sus estrictas normas académicas. Las escuelas ofrecen un horario de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. con programas de cuidado disponible antes y después del horario escolar (por una tarifa) y ofrecen curso de verano gratuito (para los estudiantes que califican).

Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2020-2021

Los estudiantes deben cumplir 4 años de edad en o antes del 1ro. de septiembre del 2020 para ser elegibles para el Kingergarten I. Las solicitudes en Internet están disponibles en las páginas electrónicas de las escuelas: www.cdcps.org, www.cdcpsgateway.org y www.cdcpswebster.org.



La admisión para cada escuela es hecha en una lotería pública que se realiza en Marzo 2020 para el próximo año escolar. Usted debe completar una solicitud en Internet en o antes del 7 de febrero del 2020 a las 5 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de esa escuela.

Vacancias en Kindergarten I (para estudiantes de 4 años) en las tres escuelas; vacancias limitadas en otros grados



9 Ballard Way, Lawrence

y 50 Pleasant St., Lawrence

Grados KI-8 - 2020-2021

Casa Abierta:

29 de enero del 2020

6-7 p.m.

9 Ballard Way, Lawrence

Lotería:

11 de marzo del 2020, 9 a.m.

En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:

www.cdcpsgateway.org

978.688.4343

jortiz@cdcpgateway.org



190 Hampshire St., Lawrence

Grados KI-8 - 2020-2021

Casas Abiertas:

28 de enero del 2020

6-7 p.m.

En 190 Hampshire St., Lawrence (Haverhill St. entrance)

Lotería:

11 de marzo del 2020, 9 a.m.

En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:

www.cdcps.org

978.722.2583

kramirez-baez@cdcps.org



7 Ballard Way, Lawrence

y 439 So. Union St., Lawrence

Grados KI-8 - 2020-2021

Casa Abierta:

30 de enero del 2020

6-7 p.m.

7 Ballard Way, Lawrence

Lotería:

11 de marzo del 2020, 9 a.m.

En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:

www.cdcpswebster.org

978.688.4343

lperalta@cdcpswebster.org

Las escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, etnicidad, orientación sexual, discapacidad mental o física, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, dominio del idioma Inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

Teens Spur Volunteer Effort to Feed Those in Need

"Parties with a Purpose" prepare Lazarus House meals

On a Saturday night days before Christmas, Lazarus House volunteer Paula McKenna is standing in the kitchen of a North Andover home effortlessly managing a group of animated teens who are cracking eggs, shredding loaves of bread and full of questions about the recipe they are trying to follow.

Less than an hour later, the result is French Toast that will provide breakfast for more than 100 guests in the Lazarus House Soup Kitchen. But McKenna knows the evening will also nourish the moral and ethical growth of the boys who have all voluntarily chosen to give up a weekend night.

"I wanted to bring good people together who want to help and put their energy to work," said McKenna, who is now reaping a harvest far greater than she might have imagined when she and her friend, Jenn Watson, started "Paula's Parties with a Purpose" two years ago.

The women had taken a small group to Lazarus House for a day of service as part of the teens' CCD confirmation class.

"We went to Lazarus House to just help move furniture and we realized we could do more," said Ryan McKenna, Paula's son.

"The kids came to us and said, 'How do we help?'" said McKenna, and while it was the women's idea to come up with a plan to cook for Lazarus House, both say the real credit goes to the teens who now meet about once a month and have now made nearly 3,000 meals.

"We went to Lazarus House and as we went back, we could see the impact we were having. It made us all want to continue and expand it," said Joey Watson, Jenn's son. That small, initial group spread the word on social media and told friends who eagerly wanted to join.

The group has tripled in size and on this pre-Christmas night, it was standing room only.

"It is a testament to these boys," said Jenn Watson. "They are really doing it on their own. No one is forcing them."

One week they may make pasta, some weeks it's meat sauce, and others might be jambalaya.

"No one makes these kids come," added McKenna. "There is a lot of joy in this, it's been very infectious. It's been a beautiful thing because it gives them a sense of purpose. Some sense they are affecting

some kind of small change, which is really I think why they come."

Yet behind McKenna's modesty and "anyone could have done this" demeanor, she embodies the truism that one person can make an incredible difference. The idea that started small is now an ever-growing community of caring. Watson calls her "a force of nature."

"We have been doing them once a month," said McKenna. "The purpose is for the kids to do it. The adults help, just by the means of 'This is how you chop an onion; this is how you sauté something.' We have gone from making 50 servings an evening to anywhere between 150 and 200 servings."

"I have learned the power of community," said Ryan McKenna. "We have the ability to make change. We are nothing special, but just by making breakfast for 200 people, we are helping make an impact."

While Lazarus House has many volunteers essential to its needs and programs, "Paula's Parties" and the teens stand out.

"The power of this movement has far exceeded anything we initially envisioned and has made a real difference in the lives of our Guests," said Marcy Furse, Lazarus House Coordinator of Volunteers.

Paula McKenna and Jenn Watson both believe you raise children by living your life as you would want them to live theirs, and that even this simple meal preparation is shaping the lives of the teens for years to come.

"It's being able to share the gifts we have, and teach those values by example," said Watson. "I think they get a lot out of it but I don't think they will truly appreciate what they get out of it for several years. They know they are helping someone else, and as they get older, they will better appreciate the impact of that."

McKenna now hopes to inspire and to spread this model to other communities. She offers to mentor anyone who wants to start "parties" of their own.

"It has given me joy to have these kids feel like they can affect change in this very cold society that we are living in right now," said McKenna. "As a mom, I am bolstered that this is our future and these kids care. I think they are going to carry this through their lives."

Paul McKenna may be contacted at ppwapna@gmail.com.



"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

Los adolescentes estimulan el esfuerzo voluntario para alimentar a los necesitados

"Fiestas con un propósito" prepara las comidas de Lazarus House

Un sábado por la noche, días antes de Navidad, la voluntaria de Lazarus House, Paula McKenna, está parada en la cocina de una casa de North Andover manejando sin esfuerzo a un grupo de adolescentes animados que están partiendo huevos, cortando panes y llenos de preguntas sobre la receta que están tratando de preparar.

Menos de una hora después, el resultado es una tostada francesa que proporcionará el desayuno a más de 100 invitados en Lazarus House Soup Kitchen. Pero McKenna sabe que la noche también nutrirá el crecimiento moral y ético de los jóvenes que todos han elegido voluntariamente dedicar una noche de fin de semana.

"Quería reunir a buenas personas que quieran ayudar y poner su energía a trabajar", dijo McKenna, quien ahora está recogiendo una cosecha mucho mayor de lo que podría haber imaginado cuando ella y su amiga, Jenn Watson, comenzaron Paula's Parties con un Propósito hace dos años.

Las mujeres habían llevado a un pequeño grupo a Lazarus House para un día de servicio como parte de la clase de confirmación CCD de las adolescentes.

"Fuimos a Lazarus House para ayudar a mover muebles y nos dimos cuenta de que podíamos hacer más", dijo Ryan McKenna, el hijo de Paula.

"Los jóvenes vinieron a nosotras y dijeron: '¿Cómo ayudamos?' ", dijo McKenna, y aunque fue idea de las mujeres idear un plan para cocinar para Lazarus House, ambas dicen que el verdadero crédito es para las adolescentes que ahora se reúnen aproximadamente una vez al mes y ahora han hecho casi 3,000 comidas.

"Fuimos a Lazarus House y al regresar pudimos ver el impacto que estábamos teniendo. Nos hizo querer continuar y expandirlo", dijo Joey Watson, el hijo de Jenn. Ese pequeño grupo inicial corrió la voz en las redes sociales y les dijo a sus amigos que ansiaban unirse.

El grupo se ha triplicado en tamaño y en esta noche previa a la Navidad, solo había espacio para estar de pie.

"Es un testimonio de estos muchachos", dijo Jenn Watson. "Realmente lo están haciendo solos. Nadie los está obligando".

Una semana pueden hacer pasta, algunas semanas es salsa de carne y otras puede ser jambalaya.

"Nadie los hace venir", agregó McKenna. "Hay mucha alegría en esto, ha sido muy contagioso. Ha sido algo hermoso porque les da un sentido de propósito. Algunos tienen la sensación de que están afectando algún tipo de cambio pequeño,

que es realmente lo que pienso".

Sin embargo, detrás de la modestia de McKenna y el comportamiento de "cualquiera podría haber hecho esto", ella encarna la verdad de que una persona puede hacer una diferencia increíble. La idea que comenzó siendo pequeña ahora es una comunidad de cuidados cada vez mayor. Watson la llama "una fuerza de la naturaleza".

"Los hemos estado haciendo una vez al mes", dijo McKenna. "El propósito es que los muchachos lo hagan. Los adultos ayudan, solo por medio de 'Así es como se pica una cebolla; así es como se fríe algo'. Hemos sobrepasado de preparar 50 porciones por noche a entre 150 y 200 porciones".

"Aprendí el poder de la comunidad", dijo Ryan McKenna. "Tenemos la capacidad de hacer cambios. No somos nada especial, pero solo haciendo el desayuno para 200 personas, estamos ayudando a tener un impacto".

Mientras que Lazarus House tiene muchos voluntarios esenciales para sus necesidades y programas, las "Fiestas de Paula" y los adolescentes se destacan.

"El poder de este movimiento ha superado con creces todo lo que inicialmente imaginamos y ha marcado una verdadera diferencia en la vida de nuestros invitados", dijo Marcy Furse, Coordinadora de Voluntarios de Lazarus House.

Paula McKenna y Jenn Watson creen que crías hijos viviendo tu vida como quisieras que ellos vivan la suya, y que incluso esta simple preparación de comidas esté dando forma a la vida de los adolescentes en los años venideros.

"Es poder compartir los dones que tenemos y enseñar esos valores con el ejemplo", dijo Watson. "Creo que sacan mucho provecho de esto, pero no creo que realmente aprecien lo que obtienen de él durante varios años". Saben que están ayudando a alguien más y, a medida que crecen, apreciarán mejor el impacto de eso".

McKenna ahora espera inspirar y difundir este modelo a otras comunidades. Ella ofrece asesorar a cualquiera que quiera comenzar sus "fiestas".

"Me ha alegrado que estos niños sientan que pueden afectar el cambio en esta sociedad tan fría en la que vivimos ahora", dijo McKenna. "Como madre, me refuerza que este es nuestro futuro y que estos niños se preocupan. Creo que van a llevar esto a través de sus vidas".

Se puede contactar a Paul McKenna en ppwapna@gmail.com.



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

These women are what's considered the board of Paula's Parties With A Purpose N.A and Outreach that supports Lazarus House providing nutritious meal for the needy in the Greater Community. They are Eileen Conley, Katie Barnett, Paula McKenna, Michelle Durkin, Nene Rupp, Jennifer Prescott Howard, Elizabeth Nadeau and Jenn Watson.

Annual Mayors and Town Managers event

(Photos: Courtesy of the Merrimack Valley Chamber of Commerce)

Over 300 Merrimack Valley Chamber attendees benefited from attending the Annual Mayors and Managers Breakfast at the Andover Country Club. Members had the opportunity to listen to the Lt. Governor and local Mayors and Town Managers on what happened in 2019 and plans for 2020.

Thank you to all who attended!

Head table Photo: From Left to Right (Standing): Haverhill Mayor James Fiorentini, North Andover Town Manager Melissa Murphy-Rodrigues, Andover Town Manager Andrew Flanagan, Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joe Bevilacqua, Methuen Mayor Neil Perry, Government Affairs Chairman Cal Williams From Left to Right (Sitting): Newburyport Mayor Donna Holaday, Massachusetts Lt. Governor Karyn Polito, Lawrence Mayor Daniel Rivera, Amesbury mayor Kassandra Gove



Annual Business Networking and Referral Mixers



The Merrimack Valley Chamber of Commerce held their Annual Business Networking and Referral Mixer at The Tap in Haverhill, MA on January 7th. An overwhelming response of members benefitted by making new business contacts and enjoyed great food, networking, and business growth at the packed event in Haverhill.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



MVCC Members benefitted from attending a SOLD OUT Networking at Noon Luncheon at Orzo Restaurant today. Thank you to everyone who attended and thank you to our Sponsor A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?
Let's talk about spreading
the word!



The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES

978.794.5360

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

La Fundación Red Sox invierte en subvención para expandir programas educacionales después de la escuela

Otras tres organizaciones también reciben fondos, parte del nuevo esfuerzo de la fundación para financiar organizaciones sin fines de lucro en Lawrence

El jueves, 12 de diciembre, la Fundación Red Sox otorgó subvenciones a las organizaciones sin fines de lucro de Lawrence, incluidos fondos para Groundwork Lawrence (GWL) para ofrecer programas de educación después de la escuela. Las subvenciones, también otorgadas a Beyond Soccer, Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) y Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), se utilizarán para impactar los resultados de salud, educación y recreación de los residentes de la comunidad.

La subvención para GWL financia la expansión de la programación de educación escolar de la organización para después del horario escolar, en asociación con Boys & Girls Club of Lawrence. Desde 2004, GWL ha creado y entregado programas educativos exitosos, a menudo con un enfoque STEM. A partir de estos programas ya exitosos, GWL ofrecerá programación después de la escuela enfocada en una vida saludable, actividades al aire libre, aprendizaje social y emocional y participación familiar. Estas lecciones, que comenzarán en la primavera de 2020, involucrarán a casi 200 jóvenes de Lawrence entre 8 y 12 años.

"Estamos encantados de poder ofrecer la tan necesaria programación después de la escuela a los jóvenes aquí en Lawrence", dice Lesly Meléndez, subdirectora de Groundwork, "no solo eso, sino que estamos agradecidos de ver a la fundación

de los Medias Rojas hacer una inversión tan grande en Lawrence. GWL está en buena compañía con las otras organizaciones sin fines de lucro que reciben fondos, y juntos esperamos expandir nuestro impacto en los residentes de toda la ciudad".

Las lecciones están diseñadas para ser interactivas y atractivas para los estudiantes, e incluyen excursiones a Costello Urban Farm, Den Rock Park, Ferrous Urban Wild y Spicket River Greenway. Además de las lecciones extracurriculares, GWL ofrecerá sesiones de bajada durante las semanas de vacaciones de febrero y abril. La participación familiar será un factor clave en la programación, asegurando que los hábitos formados y las lecciones aprendidas continúen en casa incluso después de que finalicen las lecciones.

"Involucrar a las familias de los estudiantes es parte integral de nuestro enfoque holístico de crear un cambio positivo en la comunidad", explica Heather McMann, Directora Ejecutiva, "GWL se compromete a desempeñar un papel fundamental en la construcción de un Lawrence económicamente saludable, trabajando en el ámbito individual y familiar nivel para educar a los jóvenes que luego mejorarán sus propios resultados, y muchos de los cuales regresan a Lawrence para aportar sus conocimientos y habilidades a la conversación sobre salud comunitaria en su ciudad".

Red Sox Foundation invests in Groundwork Lawrence with grant to expand after school education programming

Three other organizations also receive funding, part of the foundation's new effort to fund nonprofits across Lawrence

On Thursday, December 12th, the Red Sox Foundation awarded grants to Lawrence nonprofit organizations, including funding for Groundwork Lawrence (GWL) to offer after school education programming. The grants, also awarded to Beyond Soccer, Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), and Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), will be used to impact the health, education, and recreation outcomes of residents in the community.

The grant for GWL funds the expansion of the organization's in school education programming to after school hours, in partnership with the Boys & Girls Club of Lawrence. Since 2004, GWL has created and delivered successful education programs, often with a STEM focus. Building off these already successful programs, GWL will offer after school programming focused on healthy living, outdoor activities, social emotional learning, and family engagement. These lessons, starting in the spring of 2020, will engage almost 200 Lawrence youth between the ages of 8 and 12.

"We are thrilled to be able to offer much needed after school programming to youth here in Lawrence," says Lesly Meléndez, Groundwork's Deputy Director, "not only

that, but we are thankful to see the Red Sox foundation make such a huge investment in Lawrence. GWL is in good company with the other nonprofits receiving funding, and together we look forward to expanding our impact on residents across the city."

The lessons are designed to be interactive and engaging for students, involving field trips to Costello Urban Farm, Den Rock Park, Ferrous Urban Wild, and the Spicket River Greenway. In addition to after school lessons, GWL will offer drop in sessions during February and April vacation weeks. Family engagement will be a key factor in the programming, ensuring the habits formed and lessons learned continue at home even after the lessons end.

"Engaging the students' families is integral to our holistic approach of creating positive change in the community," explains Heather McMann, Executive Director, "GWL is committed to playing a critical role in building an economically healthy Lawrence, working at the individual and familial level to educate youth who will then go on to improve their own outcomes, and many of whom return to Lawrence to bring their knowledge and skills into the conversation of community health in their city."

Community Needs Assessment Survey – Part of Community Teamwork's 3-Year Strategic Plan

Community Input needed to help Strengthen Our Community

Every three years, Community Teamwork (CTI) conducts a Community Needs Assessment in its capacity as the Community Action Agency for the Greater Lowell Area. Through a variety of data collection tools, Community Teamwork gathers information on the causes and conditions of poverty directly from the communities it serves.

Community Teamwork is reaching out to a wide range of businesses and organizations across many sectors of its community action service footprint, which consists of Lowell and the surrounding towns of Billerica, Chelmsford, Dracut, Dunstable, Tewksbury, Tyngsboro, and Westford, to elicit help in disseminating the survey. The goal of the needs assessment survey is to have a robust response from a diverse population that reflects the community that Community Teamwork serves, in order to shape its programming and service offering.

"The Community Needs Assessment informs Community Teamwork's strategic planning and program design. We use this data to determine the most pressing unmet

needs and identify the most underserved people in the community", explained Community Teamwork's CEO, Karen Frederick. "The results of this process helps Community Teamwork focus on building, expanding programs, and advocating for policies in keeping with the self-identified needs of the community."

The Community Survey will be available through the end of February. There is a digital version available in English, Spanish, and Portuguese, and a print version available in English, Spanish, Portuguese, and Khmer. Community Teamwork is urging as many people as possible to complete the survey. Individuals who complete the survey have the option to enter a raffle for a \$100 Visa gift card. The survey can be found on the Community Teamwork website at www.commteam.org, or at the following locations.

English version: <https://www.surveymonkey.com/r/G9HQNJX>

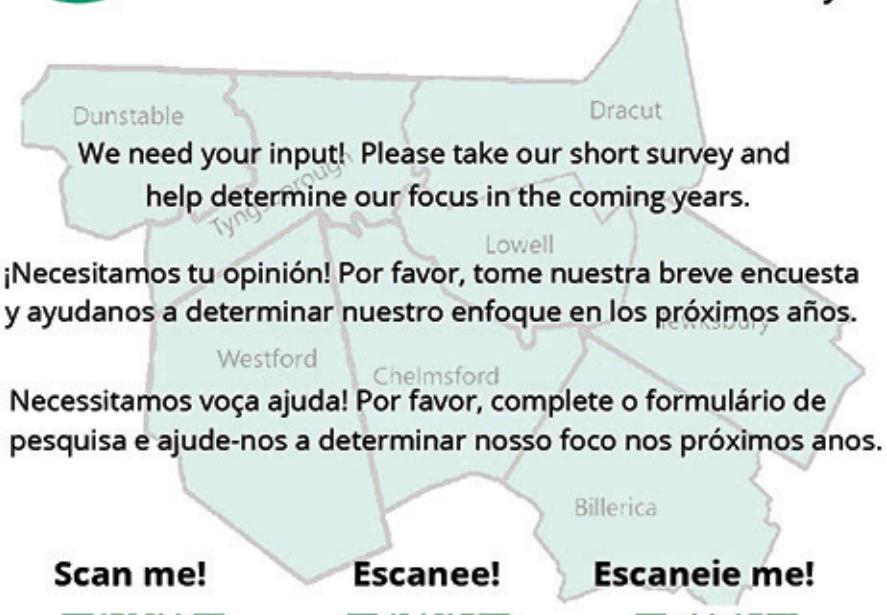
Spanish version: <https://www.surveymonkey.com/r/X8GJ6HK>

Portuguese version: <https://www.surveymonkey.com/r/LGDQ5Y3>



Community Needs Survey

What are the unmet needs in YOUR community?



We need your input! Please take our short survey and help determine our focus in the coming years.

¡Necesitamos tu opinión! Por favor, tome nuestra breve encuesta y ayúdanos a determinar nuestro enfoque en los próximos años.

Necessitamos voça ajuda! Por favor, complete o formulário de pesquisa e ajude-nos a determinar nosso foco nos próximos anos.

Scan me!  **Escanee!**  **Escaneie me!** 

*****PLEASE COMPLETE BY FEBRUARY 29, 2020*****

Submissions may be entered into raffle for \$100 VISA Gift Card!

THANK YOU FOR PARTICIPATING!

www.commteam.org Office: 155 Merrimack Street, Lowell, MA 01845 (978) 459-0551

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Vilma, new MVPC Commissioner

With the resignation of Theresa Park, director of the Planning Department in Lawrence to become executive director of Merrimack Valley Planning Commission, I checked out of curiosity their website. That organization serves several communities around and each one sends a representative. As Commissioners I saw the new, the old and the oldest. James Barnes former Community Development Director of Lawrence is a Commissioner. Ms. Park had been Lawrence representative and now Vilma Martinez Dominguez, Community Development director will be taking her spot.

Each Member has a brief biography detailing their qualifications. I read James Barnes short but impressive credentials. I glanced at Vilma's, long and pompous qualifications. The first paragraph was shocking; it said that "she is an urban planner with 24+ years of experience in municipal and non-profit organizations."

It also states that she "provides administrative oversight to CDBG, HOME Investment Partnerships and Emergency Solutions Grant entitlement programs, and to a Lead Abatement Program." I don't understand why she would cite a program that it was denied funding. We now know how the City of Lawrence lost millions in those programs with HUD's denial this year due to mismanagement. The department that she runs also returned \$134,630.84 to the Federal government because they didn't know what to do with it. For those of you who don't understand how to manage public funds, let me tell you that returning funds back to the governing agency that awarded the funds is a SIN. It also puts the agency and the mayor in a predicament of bad management and the probability of not being funded as well as before.

It is believed that Vilma holds a Bachelor's Degree in Science from Springfield College with a major in Health and Human Services and a nine-month Certificate Program from the Institute for Nonprofit Practice from Tufts University's Jonathan M. Tisch College of Civic Life, meeting for four hours once a month. Upon checking Springfield College's website, I could not find a bachelor's degree in Health and Human Services being offered.



Her City of Lawrence job application also states that she attended Northern Essex Community College for 1-1/2 years and then 4 years to Springfield College yet her resume says she attended from January 2000 to December 2001. That's two years of college! Her resume, application and cover letter does not reflect whether or not she graduated from college. The job description calls for a Master's degree.

She was employed at the Lawrence YWCA since 2003 through 2017 when she applied for her current position. Her application says that she has never worked for the City before but in 2010 she was contracted by Mayor William Lantigua as Coordinator of the Mayor's Health Task Force and admits in her letter that she held that position for 15 years through the present.

Her duties at the YWCA were the skills listed on MVPC's website (extensive training in social and racial justice, gender and health equity, and community-based participatory research) so where did she acquire the 24+ years as urban planner to qualify her for the current job. She was a social worker at the YWCA dealing with domestic violence, not urban planning.

Mayor Rivera campaigned with a promise that he would only hire qualified, educated, professionals for city jobs. Mayor Rivera I think you should look at her application, resume and cover letter before she writes another grant. There are a lot of inconsistencies in her writings. At this moment I questioned whether or not Vilma



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

EDUCATION AND/OR MILITARY TRAINING

SCHOOL NAME AND ADDRESS	YEARS COMPLETED	MAJOR	DIPLOMA/DEGREE
Springfield College	4	Health + Human Servs. B.S.	
Tisch College @ Tufts University	1	Management + Leadership	Certificate in Non Profit Practice
NECC	1.5	Liberal Arts	

Martinez Dominguez has a college degree, if she does, I am sure that she will email me her transcript from Springfield College, and I will let the readers know.

But this is not the first time Rivera fails the residents with his hiring practices. He gave us a city engineer (Theodoro Rosario) who was an agronomist. During a deposition, he lied about Wendy Luzón having a college degree when she only has high school and there are other supporters placed on good jobs with faked credentials.

Devers responds

On Friday, January 10th, State Representative Marcos Devers appeared on a radio show Fortaleciendo la Familia on WCCM 1490 AM responding to last week's comments on this column. Rafael Disla did a good job during the interview asking appropriate questions. He even opened the representative's page at the State House to argue that Devers shows only four items, the same four that he has been recycling for years to appear that he is doing something.

Devers had the nerve to say that he doesn't bother putting what he does on that page as if he personally writes on it. He sounded convincing and any listener that doesn't know how that works, would believe him.

The fact is that legislators are quick to respond that 90% of the times they need to see him for any reason they cannot find him in the building – anywhere!

What's worse is that his legislative aide is not there. People cannot even leave telephone messages for the representative because he continues to use his aide as photographer and driver. Yes, driver! He has done that since the first time he became state representative.

During the interview he was pressed to explain some of the issues he has been working on or what bills he has drafted. Marcos masterfully dominated the answers by speaking in general term about all the achievements and recently-enacted laws

using the word "we" even when he was not involved in any of the things he was mentioning.

Notice that he attends more public events than any other politician and he stands smack in the center of the group for pictures. He is a master manipulator taking credit for the work done by others.

Marcos Devers is getting paid for a job he's not doing and the taxpayers are paying for his driver. You can watch the interview on Facebook; look for Fortaleciendo la Familia the show taped on January 10.

Great Senior Center service

No, I'm not talking about Lawrence Senior Center; that disappeared.

Always amazed at how the Haverhill Senior Center thrives and engages the seniors! Imagine getting \$1375 off your taxes in exchange for volunteering and keeping active!

They produce a monthly newsletter with sixteen pages chock full of information and opportunities and they actually have a Board that meets monthly. Amazing!



ReStore™

647 Andover Street

Lawrence, MA 01843

Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-dono-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



If you want to know
who controls you,
look at who you are
not allowed to criticize.

– Voltaire

AZ QUOTES

Greater Lowell Community Foundation Receives a Barr Foundation Grant for Lowell Cultural Economy Plan

Lowell, MA – The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) has been awarded a \$125,000 grant from the Barr Foundation to develop a Cultural Economy Plan for Lowell.

The grant supports the development of a Cultural Economy Plan for Lowell. Broadly inclusive and forward-looking, the planning process will engage the arts and cultural organizations, practitioners, and diverse residents to work together for a more vibrant arts and cultural community and creative economy.

In partnership with the City, the Lowell Plan, and many other key institutions, GLCF looks forward to working with the arts and culture community to create a robust plan that offers benefits for the broad range of organizations, projects and practitioners. “We are truly grateful to the Barr Foundation for recognizing the value of Lowell’s wealth of arts and culture that make this such an exciting place to live and visit,” said GLCF President & CEO Jay Linnehan.

“Lowell’s arts and culture scene offers rich social, cultural, entertainment and growth opportunities for residents, employees, investors, and visitors. Just as a city needs a collective vision for strengthening opportunities for businesses, we need to apply a similar approach to supporting our cultural assets, and this feels like the perfect time,” said Allison Lamey, Executive Director, Lowell Plan. The most recent cultural plan was implemented through the Lowell Plan in 2010.

“Arts and creativity are essential for vibrant, inclusive communities,” said San San Wong, Barr’s Director of Arts & Creativity. “We are excited to partner with and support the leadership of the Greater Lowell Community Foundation and The Lowell Plan as Lowell embarks on a community-driven planning process that strengthens the continued growth and diversity of its creative and cultural communities.”

“Lowell’s creative culture and vibrant arts community have long been indispensable assets to our City, making Lowell a dynamic place to live and visit, and stimulating meaningful economic opportunities,” said Lowell’s City Manager Eileen Donoghue. “The funding made available through this grant will enable us to engage in a comprehensive and communitywide process to develop a vision for the future of cultural

life in Lowell and craft a blueprint to strengthen the status arts and culture in the decades ahead.”

The plan is scheduled to be completed by the end of 2020.

The Cultural Economy Steering Plan Committee:

Co-Chairs

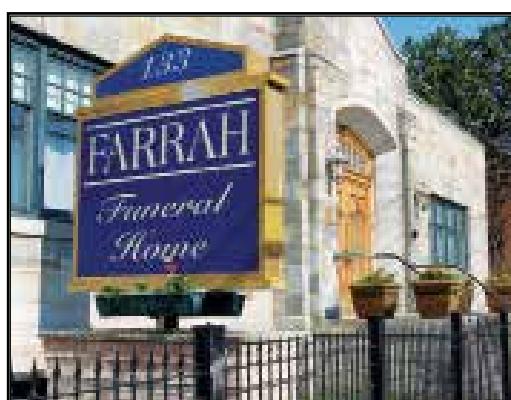
- Howard Amidon, VP for Philanthropy, Greater Lowell Community Foundation
- Barbara Gilbert, Senior Campus Planner at UMass Lowell & visual artist
- Allison Lamey, Executive Director, The Lowell Plan, & Cultural Organization of Lowell (COOL) Board Member

Members

- Celeste Bernardo, Superintendent, Lowell National Historical Park
- Patrick Cook, Public Affairs Director, Middlesex Community College & COOL Board Co-chair
- Eileen Donoghue, Lowell City Manager
- Gordon Halm, Founder & Executive Director, The African Community Center of Lowell
- Sara Khun Leng, Constituent Services Director, Office of US Representative Lori Trahan & COOL Board Member
- Jay Linnehan, President and CEO, Greater Lowell Community Foundation
- Vladimir Saldana, Northern Regional Director, Lawrence Office, Office of US Representative Lori Trahan & Advisory Board Member, Theodore Edson Parker Foundation

For more information on the Greater Lowell Community Foundation please visit www.glcfoundation.org.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$15 million to the Greater Lowell Community since 1999.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Honoring Local Boy, Boxing Club hosts Fundraiser benefitting Non-Profit Organization



On the third day of January, The Professional Center for Child Development (PCCD) welcomed Brian Toomey, grandfather of former student Anderson (Andy) Elam both of Andover. Andy who had Neonatal Marfan Syndrome, sadly passed away in October 2019, just a month after his 3rd birthday.

To honor his grandson, Toomey hosted an exciting and energized fundraiser on December 23rd at TITLE Boxing Club in North Andover. All event proceeds were donated in Andy Elam’s name to the Professional Center for Child Development.

During his January visit to PCCD, Toomey presented funds raised to Executive

Director Chris Hunt while also visiting with Andy’s friends and teachers.

For more information on TITLE Boxing Club visit: <https://titleboxingclub.com/north-andover-ma/>

The Professional Center for Child Development provides educational and therapeutic services for children of all abilities and their families, working with each child to develop to his or her full potential. They strive to eliminate barriers to growth and development for children with disabilities and families coping with health issues and challenges. For more information about PCCD please visit www.thepccd.org

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**:VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Free File del IRS abrió; prepare sus impuestos en línea gratuitamente

La mayoría de los contribuyentes puede comenzar a preparar sus declaraciones de impuestos federales temprano ya que Free File del IRS, que incluye proveedores de impuestos de marca en línea, en IRS.gov/FreeFile para la temporada de presentación de impuestos de 2020.

Los contribuyentes cuyo ingreso bruto ajustado (AGI) fue de \$69,000 o menos en 2019, que incluye la mayoría de los contribuyentes, pueden preparar sus impuestos ahora y el proveedor de Free File presentará la declaración una vez el IRS abra oficialmente la temporada de presentación de impuestos de 2020 el 27 de enero y comience a procesar declaraciones de impuestos.

"Los productos en línea de Free File ofrecen preparación gratuita de declaraciones de impuestos federales, presentación electrónica gratuita y depósito directo gratuito de reembolsos para ayudar a obtener su dinero más rápido," dijo Chuck Rettig, Comisionado del IRS. "El IRS trabajó para mejorar el programa este año, a la vez que exhortamos a los contribuyentes a que visiten IRS.gov y consideren usar la opción de Free File para hacer adelantos esta temporada de impuestos."

Para 2020, los socios de Free File son: 1040Now, Inc.; ezTaxReturn.com (inglés y español); FileYourTaxes.com; FreetaxReturns.com; H&R Block; Intuit; On-Line Taxes, Inc.; Tax ACT; TaxHawk, Inc., y TaxSlayer (inglés y español).

Desde su debut en 2003, Free File ha servido a casi 57 millones de contribuyentes, ahorrándoles aproximadamente \$1.7 mil millones con una tarifa de preparación muy conservadora de \$30. Free File es una asociación pública-privada entre el IRS y Free File Inc. (FFI), un consorcio de proveedores de software tributario que hacen que sus productos de Free File estén disponibles en IRS.gov/FreeFile.

Cómo funciona Free File:

- Visite IRS.gov/FreeFile para ver todas las opciones de Free File.
- Examine cada una de las ofertas o use la herramienta de búsqueda para ayudarle a encontrar el producto adecuado. Cada uno de los proveedores de Free File establece diferentes criterios de elegibilidad, generalmente a base de ingresos, edad o estado de residencia. Pero si su ingreso bruto ajustado fue de \$69,000 o menos, encontrará al menos un producto gratuito para usar.
- Seleccione un proveedor y siga los enlaces a su página web para comenzar su declaración de impuestos.
- Complete y presente su declaración de impuestos electrónicamente solo si tiene todos los archivos de ingresos y deducciones que necesita. La manera más rápida de obtener un reembolso es presentar electrónicamente y seleccionar el depósito directo. Si adeuda impuestos, use pago directo o las opciones electrónicas de pagos.

La mayoría de las compañías proveen una oferta especial para el personal militar en servicio activo que ganó \$69,000 o menos. Esos contribuyentes pueden elegir entre cualquiera de los proveedores de Free File, independientemente de los otros criterios de elegibilidad. Free File también puede ser una herramienta valiosa para los contribuyentes más jóvenes o los que solicitan por primera

vez con ingresos modestos, así como los jubilados y las familias trabajadoras que buscan ahorrar dinero.

Los proveedores de Free File también ofrecen preparación de declaraciones de impuestos estatales, algunos de forma gratuita y otros por una tarifa. Una vez más, use la herramienta de búsqueda para encontrar el producto adecuado. También hay dos productos en español. Con Free File también puede usar cualquier artefacto digital, computadora personal, tableta o teléfono inteligente. Los productos de Free Files están diseñados para que pueda hacer sus impuestos en su teléfono inteligente o tableta, y presentar electrónicamente.

También debe conocer sus protecciones bajo el programa Free File del IRS, que incluyen:

- Obtenga una declaración de impuestos federal gratuita - Siempre y cuando califique para la oferta de declaración federal de Free File, no se le debe cobrar por la preparación y presentación electrónica de declaraciones de impuestos federales.
- Protéjase de cargos innecesarios - Aparte de las tarifas de preparación de impuestos estatales y una posible tarifa si decide continuar con la preparación de impuestos cuando no califica para la oferta de presentación federal, no se le deben ofrecer o solicitar ofertas de mercadeo, reembolsos promocionales, o cualquier otra forma de actividad de venta en el sitio web de Free File de la empresa. Cualquier preparación estatal o cargos no calificados deben revelarse en la página web del socio de Free File.
- Explore bien sus opciones - Si encuentra que no califica para la oferta de Free File de una compañía específica luego de visitar su sitio web, puede regresar al sitio web de Free File en IRS.gov para buscar otra oferta en línea de Free File. Cada compañía de Free File le proporcionará información cuando no califique, con la opción de seleccionar un enlace para regresarlo a la página de Free File en IRS.gov para seleccionar otra empresa.
- Obtenga ayuda si la necesita - Si necesita ayuda cuando esté en el sitio web de la empresa preparando sus impuestos, puede consultar las opciones gratuitas de servicio al cliente de la empresa.
- Recordatorio de Free File - Si usó Free File el año pasado, debería recibir un correo electrónico del mismo producto de la empresa que usó, dándole la bienvenida nuevamente a Free File. El correo electrónico debe incluir un enlace al programa Free File en línea de la compañía y explicar cómo presentar con el programa.
- Protéjase de anuncios de productos bancarios - Como parte de Free File, no se le debe ofrecer ningún producto bancario, como Préstamos de Anticipación de Reembolso o Cheques de Anticipación de Reembolso.

- Obtenga ayuda para encontrar una opción gratuita para usted - IRS ofrece una herramienta en línea de búsqueda de Free File para ayudarle a encontrar una oferta que mejor se adapte a sus necesidades.
- Obtenga información importante acerca

de posibles cargos para la presentación estatal - Muchos productos de Free File ofrecen preparación gratuita de impuestos estatales. Algunos cobran una tarifa estatal. Asegúrese de leer cuidadosamente la información de cada empresa.

El IRS también ofrece a cualquier contribuyente Formularios Interactivos de Free File, versión electrónica de los formularios en papel del IRS, independientemente de sus ingresos. Ese producto estará disponible cuando el IRS abra la temporada de presentación de impuestos el 27 de enero. Los Formularios Interactivos de Free File son mejores para los contribuyentes que se sienten cómodos haciendo sus propios impuestos con poca asistencia. Los productos en línea de Free File estarán disponibles desde enero hasta octubre para quienes soliciten prórrogas. Los contribuyentes que no puedan cumplir con la fecha límite del 15 de abril también pueden usar Free File para

presentar prórrogas, independientemente de su ingreso.

Free File es solo una manera en que el IRS proporciona opciones gratuitas de preparación de impuestos a los contribuyentes. Los contribuyentes que deseen ayuda adicional pueden visitar uno de los miles de sitios del Programa de Ayuda Voluntaria a los Contribuyentes (VITA, por sus siglas en inglés) y el Programa de Asesoramiento Tributario para Personas de Edad Avanzada (TCE, por sus siglas en inglés) ofrecido por AARP. Los voluntarios capacitados prepararán declaraciones de forma gratuita para los contribuyentes que generalmente ganan \$56,000 o menos.

Los contribuyentes que usan sus teléfonos móviles o tabletas para preparar sus impuestos pueden ir directamente a IRS.gov/FreeFile o pueden usar la Aplicación Móvil IRS2Go y seleccionar "Ayuda Tributaria Gratuita" para encontrar información acerca de Free File y la herramienta de localización de VITA.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

QUE LEONES
CAMBIARON LOS ROLES

MIGUEL CÉSPEDES OZUNA CLARISSA RAYMOND
MOLINA POZO

24 de Enero

AMC THEATRES

CINE DEL LOOP DE METHUEN MA • INFO 978-569-7798

El Merrimack Valley Housing Partnership**Proyecto Génesis****Entrenamiento Para Compradores de Casa****Temas Incluyen:**

- Asistencia con el depósito
- Guía de hipoteca del banco
- MHPOne Y Mass Housing Finance Agency
- Presentación de bienes raíces
- Aspectos Legales de comprar una casa
- Inspección de la propiedad

Al completar el curso ofrecemos servicio gratuito:
 Cita individual privada y confidencial
 Consejería de su crédito y mejorar su puntaje
 Calificación sobre préstamos de primer comprador y ayuda de la ciudad y otros fondos

Fecha: Sábados 1 Y 8 de Febrero del 2020

Horario: 8:00am -1:00pm

Lugar: Merrimack Valley Housing Partnership
 67 Middle Street, Pollard Building (Downtown Lowell)
 Cuarto Piso - Salón #403
 Lowell, MA 01852

Requisito: Asistir a todas las clases para recibir su certificado
 (El certificado es válido por un año y se puede renovar por el segundo año gratuitamente)

Costo: \$125 por Familia (se permiten 3 personas por familia)
Tel: 978-459-8490 / **Fax:** 978-459-0194, Página de internet
www.mvhp.org

Busque a Rumbo en su página de Facebook

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM **BE A CENSUS TAKER**

APPLY ONLINE! 2020census.gov/jobs

The U.S. Census Bureau is an Equal Opportunity Employer.

United States
Census
 2020

2020 Census jobs provide:
 ✓ Great pay
 ✓ Flexible hours
 ✓ Weekly pay
 ✓ Paid training

For more information or
 help applying, please call
1-855-JOB-2020

Federal Relay Service:
 1-800-877-8339 TTY/ASCII
www.gsa.gov/fedrelay

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM

D-1132

MERRIMACK ATHLETICS

Hayes Named to Lou Henson Award Mid-Season Watch List



Senior point guard Juvaris Hayes of the Merrimack College men's basketball team was named to the Lou Henson Award mid-season Watch List on Thursday, an honor given annually to the nation's top Division I Player.

Hayes was one of 50 players named to the watch list, including one of three representatives out of the Northeast Conference (NEC). Senior Keith Braxton of Saint Francis University and senior Adam Grant of Bryant University also garnered recognition.

Merrimack's point guard shares the team lead in scoring (10.1 ppg) while leading the team in rebounds (5.1), assists (5.7) and steals (3.3) per game. He ranks among the top-25 in the NEC in both areas including leading the conference in thefts and ranking second in assists. Additionally, Hayes is one of five NEC performers with an assist-to-turnover

ratio of at least 2.0 while ranking 10th league-wide in shooting percentage (.487).

Nationally, Hayes also boasts impressive numbers. The fourth-year Warrior ranks in a tie for first across Division I with 50 thefts. He also ranks in the top 40 nationwide in assists per game and total assists (86). Earlier this season, the Warriors' floor general set a new program record with his 826th career helper; he begins Thursday night with 840 career assists.

The Paterson, N.J. native's award mantle already included one NEC Player of the Week selection following the Warriors' upset of Northwestern in addition to four NEC Prime Performer honors for his efforts throughout the season.

The 2019-20 Lou Henson National Player of the Year Award will be announced in April 2020 in Atlanta, GA, site of the men's Division I NCAA Basketball Championship.

SCORE
 Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
 ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing
 Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo
 Buonanno.



ROBERTO CLEMENTE LEAGUE OF LOWELL 2020

!!!!!! PLAY BALL !!!!!!!

Minor League [Ages (7-8) -9-12] Fee \$50

Senior League [Ages 13-15 -16-17] Fee \$65

[Register in person]

Dates: February (5, 7, 10, 20, 21) & March (2, 5, 9)**WHERE:** 21 SALEM ST. COMMUNITY ROOM

Near Rancho Tipico Lowell



TIME : 5:30-6:30pm

DEADLINE APRIL 29

Any information please call Maria Claudio President League 978-608-7246
or Rosa Vidal 978-221-1428

Please bring copy Birth Certificate

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

WWW.RUMBONNEWS.COM**INSCRIBASE PARA LAS CLASES DE CIUDADANIA GRATIS**

El Centro de Aprendizaje Para Adultos de las Escuelas Públicas de Lawrence esta ofreciendo una Clase Gratis de Ciudadanía con maestros calificados y con experiencia. Esta es una colaboración con la Biblioteca Pública de Lawrence para utilizar la biblioteca como un recurso comunitario que incluye: La Esquina de la Ciudadanía, el Departamento de Historia, El Cuarto de Lectura para niños, y software en línea como ProCitizen.

La Clase empieza el 12 de Noviembre 2019 y se reunirá:

Martes, Miércoles, y Jueves
9:00 AM – 12:00 PM
Biblioteca Pública de Lawrence

REGISTER NOW FOR FREE CITIZENSHIP CLASSES

The Lawrence Public Schools' Adult Learning Center is offering a FREE Citizenship Class with experienced & qualified teachers. This is a partnership with the Lawrence Public Library to utilize the library as a resource including their: Citizenship Corner, History Department, Children's Reading Room, online software, including ProCitizen.

Class is starting November 12, 2019 and will meet:

Tuesday, Wednesday, and Thursday
9:00 AM – 12:00 PM
Lawrence Public Library

**VENGA Y APRENDA
TODO LO QUE
NECESITA SABER
SOBRE EL PROCESO DE
APLICACIÓN PARA
CONVERTIRSE EN
CIUDADANO DE LOS
E.U.!**

NIVEL ESOL 3+

**COME AND LEARN
EVERYTHING YOU
NEED TO KNOW
ABOUT THE
CITIZENSHIP
APPLICATION PROCESS!**

ESOL LEVEL 3+

YOU WILL LARN ABOUT:

- Application Process
- Civics and History
- English, Writing and Reading Test

USTED APRENDERÁ SOBRE:

- El Proceso de Aplicación
- La Historia y Ciencia del Derecho Cívico
- Examen de Inglés, Escritura y Lectura



For more information, please contact:
LPS-Adult Learning Center
147 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840
978-722-8110



FREE FAMILY EVENT!

HAVERHILL PRESCHOOL RESOURCE FAIR

SATURDAY, FEBRUARY 1ST
9:30 AM – 11:30 AM

Haverhill High School Library
137 Monument St.

Come learn about the many preschool options and resources available to families with young children in the Haverhill community!

**REFRESHMENTS GIVEAWAYS BOOKS
CHILDREN'S ACTIVITIES
VISION SCREENINGS & MORE!**

Presented by: Haverhill's Early Learning Leadership Team

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

THE PEACE DOVE**An international labor poster exhibit**

From the collection of
STEPHEN LEWIS

January 5 – January 30, 2020

Haverhill Public Library

99 Main St., Haverhill, MA
Open Mon. through Thu. 9 am to 9 pm.
Weds. and Fri., Sat. 9 am to 5 pm, Sun. 1 pm to 5 pm.

For library information call 978/373-1586
Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,



and by donations from Ironworkers Local 7 and Sheetmetal Workers Local 17.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



Dominican Carnaval Heritage Exhibit

by the Asociación Carnavalesca de
Massachusetts

January 9 to 30, 2020

Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for our opening reception,
Friday, January 10 at 6:00pm



Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9			3			4		
3	5	8						
6						1		
			9				7	
2			4	3		5		
1			5	7				9
4					1			
2					2			
					9			

It's easy
finding
Rumbo

(978) 794-5360

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: January 2020

Things slow down a little in January while we all recover from the holiday, but of course we're offering our usual collection of morning, after-school, and evening offerings. And don't forget about our new weekly Creative Drama Club for grades 5-8, a new Craft Club for grades 4-6 --check out our calendar, and join the fun! www.nevinslibrary.org.

Babies & Books (up to 24 months)
Jan. 17, 21 at 9:30am

“Flowers in Winter” (Jan. 29, 1pm)

Read & Play (ages 2-3)
“Fun in the Snow” (Jan. 21, 10:30am)

Family Storytime (ages 3-8)
“Peace” (Jan 21, 6:30pm)

Preschool Storytime (ages 3-6)
Morning sessions:
“Pizza!” (Jan. 28, 10am)
Afternoon sessions:
“Popcorn” (Jan. 22, 1pm)

Sensory Storytime (ages 4 and up)
Jan. 25, 11am

Story & Craft (grades K-3)
“Snowman” (Jan. 23, 4pm)

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



LAWRENCE
AGE-FRIENDLY

Please take part in
our community survey

Participe en una
encuesta comunitaria

With your help we can
evaluate the following:

Con su ayuda podemos
evaluar lo siguiente:

Transportación



Transportation

Alojamiento



Housing

Seguridad



Safety

Servicios de
Salud



Health Services

Vivir Saludable



Healthy Living

Voluntario/ Empleo



Volunteer/
Employment

Apoyo
Comunitarios



Community
Support

Espacios Exteriores



Outdoor
Spaces

Inmigración



Immigration
Services

Si está interesado(a), por
favor llame a:

If you are interested,
please call:



Danetza Yachachin
Especialista de Salud/ Community Health Specialist



(978) 620-3544

DYachachin@cityoflawrence.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on these Wednesdays:

- January 22
- February 12 and 26

You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Library-cardholder discounts on concerts, plays

Nashua Public Library cardholders are eligible for discounts to Symphony NH and New Hampshire Philharmonic concerts, as well as plays at the Merrimack Repertory Theatre.

A limited number of \$10 tickets to Symphony NH concerts are available. Check out their 2019-2020 season at symphonynh.org.

Cardholders can get 20 percent off tickets to New Hampshire Philharmonic Orchestra concerts. Check out their 2019-2020 season at nhphil.org.

Merrimack Repertory Theatre offers \$10 off tickets. Their season is listed at mrt.org/show/2019-20-season-shows.

Instructions for getting these discounts are on the library's museum passes web page at nashualibrary.org/services/museum-passes-2. Or call 603-589-4611.

Immigration Advice

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Wednesdays, February 12, 2020, from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

No appointment is necessary for these meetings.

Book Club for Adults with Asperger's/Autism

Monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions will continue at the Nashua Public Library this winter.

The discussions are held on Mondays

at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are: 2/3 "Everything, Everything" by Nicola Yoon

The group, which is facilitated by the Asperger/Autism Network, is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at aane.org/events.

Census Holds Job Fairs at Nashua Library

Are you looking for work? The U.S. Census Bureau offers opportunities to get paid while helping your community. Jobs are available in many roles, requiring 20 to 40 hours a week with flexible hours, including some nights and weekends. The pay is up to \$18 per hour on a temporary basis.

You can get more information and apply for these jobs during the bureau's job fairs at the Nashua Public Library. Additional dates have been added to the schedule. They will now be held on the following Thursdays from 3 p.m. to 7 p.m.: January 16 and 30, February 6 and 20, March 3.

Adult Craft Classes

Adult Craft Classes at the Nashua Public Library are for ages 18 and up. Daytime classes are on Tuesdays; evening classes are on Thursdays. They are open to the first 20 people who sign in at the Chandler Desk starting 30 minutes before the class.

Chalkboard Magnetic Tray

Sample: tinyurl.com/traychalkboard
2/11 at 3 p.m. or 2/20 at 7 p.m.

Crafters will also enjoy attending the library's Adult Coloring and Crafts Group. Attendees bring coloring, craft projects, knitting, crocheting, or needlework to the Activity Room on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m. Come with friends or meet new ones!

Download audiobooks, video, and more on Hoopla

Your Nashua Public Library card is now your ticket to use Hoopla to borrow audiobooks—in addition to e-books, movies, music, graphic novels, and TV shows—free. Enjoy them on your computer, tablet, phone, or TV. Hoopla items are always available—no waiting lists here!

Four times a month, using your library card, you can stream an item immediately, or download it to your phone or tablet for offline enjoyment.

Go to nashualibrary.org and click Hoopla under Emedia, or download the Hoopla app from the Apple Store or Google Play.

If you need help, call the library's Information Desk at 603-589-4611.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

2/13 "Born a Crime" by Trevor Noah

Download audiobooks, video, and more on Hoopla

Your Nashua Public Library card is now your ticket to use Hoopla to borrow audiobooks—in addition to e-books, movies, music, graphic novels, and TV shows—free. Enjoy them on your computer, tablet, phone, or TV. Hoopla items are always available—no waiting lists here!

Four times a month, using your library card, you can stream an item immediately, or download it to your phone or tablet for offline enjoyment.

Go to nashualibrary.org and click Hoopla under Emedia, or download the Hoopla app from the Apple Store or Google Play.

If you need help, call the library's Information Desk at 603-589-4611.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

2/13 "Born a Crime" by Trevor Noah

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This winter they're talking about:

2/14 "The Immortalists" by Chloe Benjamin
If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Library exhibit features paintings by Olga Sushkova-Hunyadi



Olga Sushkova-Hunyadi.jpg – "Girl With a Partridge"

Russian immigrant paints impressions of her new home "New England Windows," an exhibit of paintings by Olga Sushkova-Hunyadi, is on display at the Nashua Public Library in January.

The paintings depict Sushkova-Hunyadi's impressions of the character of New England, her new home, especially its architecture and nature. She is a recent immigrant from Russia now living in Lowell, Mass.

The paintings, done in oil and acrylic on canvas, are simple at first glance. But they show familiar objects from an unusual side, conveyed through deep, thoughtful coloring.

International exhibitions

Sushkova-Hunyadi has been exhibiting

her art for 14 years, with shows throughout Russia and abroad in Germany, Switzerland and Canada. Locally, she has taken part in group shows in Massachusetts and New York and had a solo show in Google offices in Cambridge.

Her work is held in private collections in Russia, Ukraine, Belarus, Germany, Switzerland, France, Italy, the Netherlands, Australia, Estonia, China, Canada, and the U.S.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.



HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC
Accountant/Contador

• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor quickbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



978-885-1842

BLOOD PRESSURE Screening
Monday's from 11 am to 1 pm

FREE BLOOD PRESSURE SCREENINGS

The City of Lawrence and the City of Lawrence Public Health Nurse will be offering FREE Blood Pressure Screenings at the Lawrence Public Library in the Local History Room located on the 3rd Floor. BP screenings will be held on Monday's from 11 am to 1 pm.

Please bring your blood pressure records and names of your blood pressure medication in case you have questions.

For more information, feel free to call the Public Health Nurse Jackie Aguilar at 978-620-3261 or the Lawrence Public Library at 978-620-3600. If you cannot make it during those times please let the City of Lawrence Public Health Nurse know, so that she can plan other times during the following months.

PRUEBAS DE PRESIÓN ARTERIAL GRATIS

Lunes
De 11 am a 1 pm

La Ciudad de Lawrence y la Enfermera de Salud Pública de la Ciudad de Lawrence ofrecerán exámenes de presión arterial GRATUITOS en la Biblioteca Pública de Lawrence en la Sala de Historia Local ubicada en el 3er piso.

Por favor traiga sus registros de presión arterial y los nombres de sus medicamentos para la presión arterial en caso de que tenga preguntas.

Para obtener más información, no dude en llamar a la enfermera de salud pública Jackie Aguilar al 978-620-3261






SUDOKU Respuestas/Answers

9	1	2	7	3	6	5	4	8
3	7	5	8	1	4	6	9	2
4	6	8	5	2	9	3	7	1
6	5	4	9	8	2	1	3	7
7	2	9	1	4	3	8	5	6
8	3	1	6	5	7	4	2	9
5	4	6	2	9	1	7	8	3
1	9	3	4	7	8	2	6	5
2	8	7	3	6	5	9	1	4

Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**CITY OF LAWRENCE**
REAL ESTATE FOR SALE

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Tuesday, January 14, 2020 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following property is for sale:

105-109 Springfield Street – The property is a 4,500 square feet vacant parcel. It is located in a (R-3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$40,000.00. BID DEADLINE: February 18, 2020 at 3:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after Tuesday, January 14, 2020 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

CIUDAD DE LAWRENCE
PROPIEDADES EN VENTA

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Martes, 14 de Enero 2020. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisados inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. La siguiente propiedad está a la venta:

105-109 Springfield Street – La propiedad es un terreno vacante de 4,500 pies cuadrados. Se encuentra ubicado en un distrito residencial (R-3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000. Las ofertas serán recibidas hasta: Febrero 18, 2020 a la 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, 14 de Enero 2020 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

Rumbo**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"****WWW.rumbonews.COM**

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!
Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible